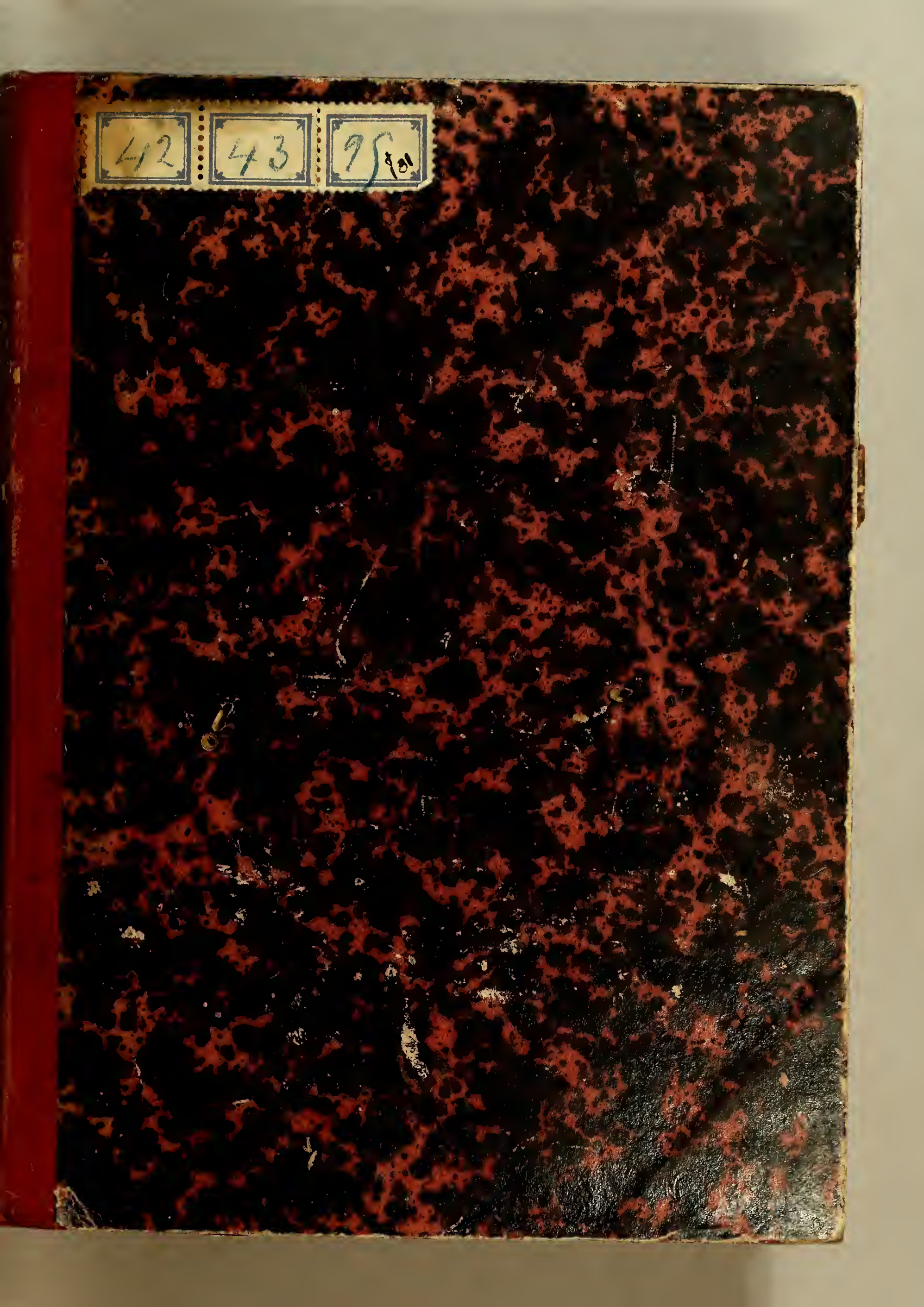
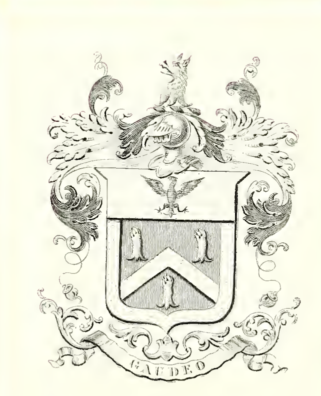


42
43
95


SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM,
TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLÁS LEÓN.


GAUDEO
John Carter Brown
Library
Brown University

Copl

CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

EN LENGUA OTOMI,

TRADUCIDA LITERALMENTE AL CASTELLANO

POR

EL PRESBITERO D. FRANCISCO PEREZ,

CATEDRATICO PROPIETARIO DE DICHO IDIOMA EN LA NACIONAL Y PONTIFICIA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD FEDERAL DE LOS ESTADOS MEXICANOS, EXAMINADOR SINODAL DE DICHO IDIOMA DE ESTE ARZOBISPADO.

MÉXICO:

IMPRENTA DE LA TESTAMENTARIA DE VALDÉS,
á cargo de José María Gallegos.

1834.

Viñaza #433

PARECER

DEL PRESBITERO D. PEDRO CORONA, Catedrático de Teología moral é Idioma Otomí, Cura Rector Vicario foráneo que fué de Tepotzotlán, despues Cura propio y Juez Eclesiástico de Zumpango de la Laguna, y actual Prebendado de la insigne y nacional Colegiata de Santa María de Guadalupe.

ILLMO. SEÑOR.

El CATECISMO DE DOCTRINA CRISTIANA, y MANUAL DE PARROCOS que el Presbítero D. Francisco Perez ha trabajado en idioma Otomí, y que la bondad de V. S. I. se ha servido confiar á mi censura, son para mí una nueva prueba de la sobresaliente instruccion y singular pericia de su autor en este idioma. La pureza y propiedad de la diccion, la claridad y esactitud de los términos, son las cualidades que adornan estas dos escelentes y bien acabadas piezas. La sencillez, y como última simplificacion de los caractéres que usa, proporcionan ventajosamente la pronunciacion de este inculto idioma.

No tengo dificultad en asegurar, que el Presbítero D. Francisco Perez ha hecho un gran servicio á la Iglesia con este Catecismo y Manual Otomí; porque con ambos, de un modo hasta ahora el mas fácil, proporciona lo suficiente y necesario á los operarios evangélicos, destinados á instruir y administrar los santos Sacramentos á la porcion considerable de indios otomíes; éstos, por sin duda, con igual derecho que los demás pueblos que afortunadamente participan de los saludables efectos del celo verdaderamente pastoral de V. S. I., reclaman imperiosamente ministros idóneos, diestros y hábiles en su idioma, porque solo de este modo pueden ser dirigidos sin estravío, é instruidos sin escusa; de lo contrario quedarán en la fatal y grosera ignorancia en que muchos de ellos yacen miserablemente sumergidos.

Si hasta ahora algunos de los ministros de este idioma pudieran escusarse por la escasez de libros otomíes, claros, esactos y metódicos, en lo succesivo tienen en este Catecismo y Manual, segun entiendo, un caudal mas que suficiente para el desempeño de sus altos deberes; y si logran ver la luz pública un arte y copioso diccionario que el autor tiene trabajados, nada habrá que desear en la materia.

Por lo espuesto, y por no contener estas dos obras cosa alguna que ofenda los sagrados dogmas de nuestra augusta religion, y sí estar en todo conformes con lo dispuesto en la materia, por el venerable cuarto Concilio provincial mexicano, soy de sentir puede V. S. I, si fuere de su superior agrado, conceder la licencia que para la impresion se solicita. Ciudad de Guadalupe de Hidalgo, Agosto 9 de 1834.

ILLMO. SEÑOR.

B. L. M. de V. S. I. su mas atento rendido servidor y Capellan

Pedro Corona.

México Agosto 20 *de* 1834.

Visto el informe del Sr. Lic. D. Pedro Corona sobre la impresion que solicita hacér el Presbítero D. Francisco Perez, del cuaderno de DOCTRINA CRISTIANA y MANUAL DE PARROCOS del idioma Otomí: le concedémos nuestra licencia, y al efecto comisionamos al referido Sr. Lic. Corona para su cotejo. Así lo decretó y firmó el Illmo. Venerable Cabildo Gobernador.=M.=*Bucheli.*=*Irisarri* =*Mendiola.*=*Arechederreta.*=*Francisco Patiño,* Secretario de Gobierno.

DEDICATORIA
A MARIA SANTISIMA SEÑORA NUESTRA
EN SU PORTENTOSA Y CELESTIAL IMAGEN
DE
GUADALUPE.



SEÑORA.

Cuando en las ásperas montañas del Tepeyacac *manifestasteis al felicísimo Juan Diego el importante objeto de vuestra soberana mision, vuestro tierno y maternal afecto se declaró abiertamente por los infelices y hasta entonces desgraciados indios; á todos, pero á ellos con preferencia, prometisteis vuestra proteccion, se las habeis incesantemente impartido, y ellos se confiesan deudores á vuestra misericordia de un cúmulo inmenso de bienes, siendo principalísimo el conocimiento del verdadero Dios: y ¿cómo, Augusta Madre, debiéndolo yo todo á vuestra dignacion, podria no ofreceros y poner bajo vuestro am-*

paro esta obrita, fruto primero de mis trabajos, encaminados esclusivamente á facilitar á los indios otomíes el conocimiento de vuestro precioso Hijo, cooperando de este modo al logro de vuestras beneficentísimas intenciones? Yo me daré por muy pagado con que acepteis benigna este pequeñito don; él producirá abundantes y sazonados frutos si vuestra poderosa diestra lo bendice, y si á los que se dirige volveis compasiva esos ojos divinos, y les comunicais vuestras suaves y eficaces influencias; entonces sí, que mis humildes tareas habrán conseguido su fin, que es la gloria de vuestro amado Jesus, y los favorecidos, rendidos á vuestros pies con el peso de vuestras piedades, os pagarán agradecidos el dulce tributo de las mas afectuosas bendiciones.

SEÑORA.

A vuestras sagradas plantas el mas indigno de vuestros esclavos

Francisco Perez.

ADVERTENCIA.

No podrá leerse este idioma con la esactitud y posible perfeccion, si no se dá á sus caractéres el valor correspondiente, siendo cierto que de esta falta se ha originado la corrupcion en que se halla: he procurado cuanto me ha sido dable, acomodarme al estilo natural con que se pronuncia en los lugares en que se conserva con mas pureza, y he simplificado sus caractéres para evitar la confusion que de multiplicarlos sin fundamento necesariamente resultaría.

ORTOGRAFIA.

Es innegable que el idioma otomí presenta gran dificultad en su pronunciacion: para facilitarla es absolutamente necesario atender á los caractéres con que se escribe, y tener muy presente sus valores; así no podrán confundirse algunas dicciones que pareciendo unas mismas, tienen diversos significados, v. g. *rin dé, ra dē, ran dê, ran dę*: la primera significa la tarde, la segunda el gavilán, la tercera el yugo, y la cuarta el anciano, y así de algunas otras que varían en su significacion, solo por la diferencia de caractéres y valor de ellos.

Aunque algunos autores asientan, que carece de las letras F, J, K, L, R, S, sin embargo la esperiencia enseña lo contrario, como se verá en este catecismo y manualito.

La K unida á la vocal que rige, se pronuncia en este idioma estrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido de la voz ácia fuera con estallido; v. g. Yo copino: *Dri koti.*

Siem-

Siempre que la G ó la J esté interpuesta entre K y vocal, su pronunciacion es pecto-paladial, abriendo bien la boca, y la union con la vocal que rige las hace claras ú obscuras, pues siempre recibe de ella su sonido que es aspiral, v. g. Yo hago, *Di kja*: el tullido, *ran kjox-kgi.*

La L apenas se hallan tres ejemplares, como son *labxi*, la taba; *looa*, el hueso sacro. Lá, admiracion que usan los hombres: pero las dos primeras voces están corrompidas, porque el primer vocablo es *tabaxi*, y el segundo *toba.*

Es verdad que la R siempre la pronuncian con suavidad aun en principio de diccion: v. g. el costal, *ra rȩzô.*

LETRAS

QUE MUDAN DE CARACTÉRES Y DE PRONUNCIACION.

a *clara*....	....	....	â *gutural*..	.....
e *clara*....	ē *hueca*...	ê *nazal*....	ȩ *gutural*..	....
i *clara*....	....	î *nazal*....	....	Y *grie-*
o *clara*....	....	....	ô *gutural*..	*ga.*
u *clara*....	....	û *nazal*....	ų *gutural*..	....
Bb *labiales*	....	....	....	....
fuertes.	....	....	....	....
ȥ *resongada*	Tz *fuerte*..	Tȥ *fuertísi-*	....	....
Tt tt *denta-*	Tja *aspiden*	*ma.*	....	....
les.	*tal.*	'n *sumbido.*	— *saltillo*..	....

La A, es de dos maneras: la primera clara, y no necesita de ejemplo. La segunda gutural: llámase así porque su sonido se forma en la garganta, de donde procede el espíritu de la voz, y se pronuncia abriendo bien la boca, y ahuecando la voz como quien bosteza: v. g. la pulga *ra â.*

La

La E, es de cuatro maneras: la primera clara: la segunda hueca ú ovejuna, asemejando el valido de la oveja, v. g.: vamos, ˢn-ınē: la tercera nazal, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narices: v. g. la frente. *ra dê*: la cuarta gutural, y se pronuncia entre cerrados los dientes, sacando la voz algo forzado de la garganta: v. g. Yo liberto, Dri pȩgȩ.

La I, es de tres maneras: la primera clara, la segunda nazal, y se pronuncia difundiendo la voz por las narices: v. g. el colchon, *ran fîdî*: la tercera griega: v. g. la desconformidad, *ran yhēnbaya.*

La O, es de dos maneras: la primera clara, la segunda gutural, y sacando la voz algo forzado de la garganta como el que adolorido se queja: v. g. Yo me duermo, *Di ójô.*

La U, es de tres maneras: la primera clara: la segunda nazal, se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narices: v. g. la sal, *ra û*: la tercera gutural, se pronuncia bien cerrados los dientes y sacando la voz de lo íntimo de la garganta: v. g. Yo sopeo el caldo, *Di tηjη ra tηjη.*

El sonido de estas Bb bb labiales fuertes, consiste en tener los labios cerrados, y luego que se abren, pegar el empuje de la voz con fuerza á la vocal que rige: v. g. la leche, *ra bba*: la vegiga, *ran bbobbi.*

La H, siempre se pronuncia con aspiracion.

La Z, es de tres maneras: la primera resongada, y se pronuncia resongando con suavidad, y para su recta pronunciacion es necesario formar un susurro semejante al del gicote: v. g. Yo ardo, *Di* ȥȩ: la segunda fuerte, y se pronuncia tocando con la punta de la lengua á los dientes: v. g. la estrella, *ra tzȩ*: la tercera fuertísima, y se pronuncia apretando la punta de la lengua contra los dientes, y pegar el empuje de la voz con fuerza á la vocal que rige: v. g. la olla, *ra tȥȩe.*

La T, es de tres maneras: la primera clara: la segunda fuertísima y se pronuncia tocando fuértemente la

lengua á los dientes y echando el sonido ácia fuera con violencia: v. g. el piojo, *ra tto*: la tercera estriba en formar en lo íntimo de la garganta el espíritu de la voz con espiracion, cercando la lengua á los dientes, pegar el empuje de la voz á la vocal que rige, cosa que venga á retumbar al paladar: v. g. la saeta, *ra tjái.*

La ˢn, sumbido resultará bien pronunciado uniendo suavemente los lábios, comenzando el éco mientras se desunen para despedir el aliento como el que adolorido se queja: v. g. hombre, *ˢn-yh*ęgę: si esta letra se une á las partes de la oracion, dejará de ser sumbido: v. g. el hombre, *ran yh*ęgę.

X, letra muy usada en este idioma, su pronunciacion consiste en observar la que dán los mexicanos: esto es, seseando: v. g. xoxotla, carmesí.

Saltillo es una rayta que suele ponerse en medio de diccion; éste denota que en la pronunciacion se ha de hacer cierto género de pausa ó supresion de voz, que parezca que se divide el vocablo: v. g. Todo-Poderoso, *Gatjo-ˢn-dakja-sē.*

CATECISMO
DE LA
DOCTRINA CRISTIANA.

Rá kjógiô dra mêêpia ma dê-jɥ.

Nángue rá mhêêpia
rá Môca Pónttî ✠
nûɥ ma ogé
✠ pȩgȩ-ga-gé, Mhû-î,
ma Okjô-agé, ✠
rángue rá tjûûjû ôn Tá,
nhê ôn Ttɥ,
nhê ôn Espiritu Santo. ✠
Dra kja Jesu.

La oracion con que persignamos nuestra frente.

Por la señal
de la Santa Cruz ✠
de nuestros enemigos
✠ líbranos, Señor,
Dios nuestro, ✠
en el nombre del Padre,
y del Hijo,
y del Espíritu Santo. ✠
Amén Jesus.

Ra kjôgiô Tá-gé.

Ma Tá-agé, gue
gui bbɥi ya magêtʐî,
da nhȩnmausû
ri tjûûjû.
Dba êgê-ga-gé,
rin bbɥi.
Dra kja ri nhe,
xindangûgua ma-jâi
teôngû magêtʐî.
Ma mhê-ga-gé

La oracion del Padre nuestro.

Padre nuestro, que
estás en los cielos,
santificado sea
tu nombre.
Venga á nos
tu reino.
Hágase tu voluntad,
así en la tierra
como en el cielo.
El pan nuestro

tâttan-apa
raq-gé rá paya.
Já pûn-ga-gé
man dûpate-gé,
teôngû ga-gé
dri pûn-ba-gé
man dûpate-gé.
Ja yhó gui gē-gaga-gé
ga tzó-gé
kja rá tʒocadi,
man-á pȩgȩ-ga-gé
ô gîn guijo
Dra kja Jesu.

de cada dia
dánosle hoy.
Y perdónanos
nuestras deudas,
así como nosotros
perdonamos
á nuestros deudores.
Y no nos dejes
caer
en tentacion,
mas líbranos
de mal.
Amén Jesus.

Rá kjôgiô nhȩnmansû rá Yóttîxû.

La oracion del Ave María.

Okjô di kjogiate i, Maria,
gui yûûdî ôn gracia,
rá Yô i bbų rín ñônî.
Gma kjôpî gue
de gatjo yá dônxû.
Ja ma-kjôpî rí dȩngajû
rí vite Jesu.
Santa María,
ˢn-Mé Okjô,
xȩcanbênî rangueg-gé
dia tʒocate-gé
nûbia já xinmanhêbbų
xcra tǜ-gé.
Dra kja Jesu.

Dios te salve, María,
llena eres de gracia,
el Señor es contigo.
Bendita tú
entre todas las mugeres.
Y bendito es el fruto
de tu vientre Jesus.
Santa María,
Madre de Dios,
ruega por nosotros
pecadores,
ahora y en la hora
de nuestra muerte.
Amén Jesus.

Rán dųi rá Dô-ttêmmêî.

Cimiento de la gran creencia.

Di êmmêî Okjô ˢn-Tá
Gatjo-ˢn-dakja-sē, rá Tetbate
mạgêtʒî nhê rá jâi,

Creo en Dios Padre
Todo-poderoso, Criador
del cielo y de la tierra,

nhên Jesu Cristo
nî ráb ttų má Mhû-jų,
gue ora kja mayhęgę
rángue rá ttętte
ôn Espiritu Santo.
Ja bi mí bbųn Santa
Maria 'n-Dęug-mhûte,
Bi tzâmbbų kja rán ñônî
rá Poncio Pilato,
Bri pónttî, bi dû,
já bi ttâgui,
Bi gô yá nîdû,
já rá giù pa bi giôngiô
kja yán ñônî yá dû.
Bi bęęx magêtzî
já i jùdî kja rán
yhēi Okjôn Tá
Gatjo 'n-dakja-sē
kja tbi yhê pų
da xēų ban tzųtbi ų i te
nhê yá dû.
Di êmmêî ôn
Espiritu Santo
rá Santa iglesia Católica,
rán pēnhî yá Santo,
rá pùnbate yá tzoqui,
rá giôngiôbate rán guę-kêî,
já rá te xętgatjotjo.
Dra kja Jesu.

Rá kjôgiô Mhûttîxû.

Okjô di kjogiate-i,
Yô-ttîxùn Mé
nán juequite,
'n-bbųi, nhê gma quųgi,
'n-dmî-gé.

y en Jesu-Cristo
su único Hijo, Señor nuestro,
que fué concebido
por obra
del Espíritu Santo.
Y nació de Santa
María Virgen.
Padeció debajo del poder
de Poncio Pilato.
Fué crucificado, muerto,
y sepultado.
Descendió á los infiernos:
al tercero dia resucitó
de entre los muertos.
Subió á los cielos
y está sentado á la
diestra de Dios Padre
Todo-poderoso:
desde allí ha de venir
á juzgar á los vivos
y á los muertos.
Creo en el
Espíritu Santo
la Santa iglesia Católica,
la comunion de los Santos,
el perdon de los pecados,
la resurreccion de la carne,
y la vida perdurable.
Amén Jesus.

La salve Regina.

Dios te salve,
Reina y Madre
de misericordia,
vida, y dulzura,
esperanza nuestra.

Okjô di kjogiate-i;
go gue-é din ȥon-agé
dia yhó-kjûi-gé
yá ttɥ-gaga gé rá Eva.
Go gue-é dín gôtz-aga-gé
di gimyu-gé
nhê di ȥon-ga-gé gua kja
rá bbatjan tȥonî.
ᵉn-Dexô, Mhû-ttìxû
Ñôq-mâste-gé,
penguî-ga-gé
ɥ rin juêquî dâ
Já nûbbɥ
sta gôx rá yhó-kjûî,
yhût-ga-gé ôn Jesu,
na kjôp-dʒn-gajù
rí vite.
O, tȥa gnâ dômamjuêquîte!
O, gna kja-mamjuêquî!
O, gma quɥgi!
Dʒng-mhûte Santa Maria!
xęcanbênî rangueg-gé,
Môcan Mé Okjô,
xʒtgán ȥâ
ga tzɥ-gé
yán giôtate
ôn Jesu Cristo.
Dra kja Jesu.

Yá Bbēpate.
Okjô
i rētta.

Nûɥ giû ᵉn-bbētto
nîpera xi
rán sû Okjô,
já nûɥ mî-yoto

Dios te salve;
á tí llamamos
los desterrados
hijos de Eva.
A tí suspiramos
gimiendo
y llorando en este
valle de lágrimas.
Ea, pues, Señora,
Abogada nuestra,
vuelve á nosotros
esos tus ojos misericordiosos:
Y despues
de este destierro,
muéstranos á Jesus,
fruto bendito
de tu vientre.
O clementísima!
O piadosa!
O dulce,
Virgen Santa María!
ruega por nos,
Santa Madre de Dios,
para que podámos
alcanzar
los prometimientos
de Jesu-Cristo.
Amén. Jesus.

Los Mandamientos
de la ley de Dios
son diez.

Los tres primeros
pertenecen
al honor de Dios,
y los otros siete

rán jo mán mî-kêî-jq.
Rán bbētto, gui mô Okjô da uîx jángû i kja.
Rán yójo, gîn gni giônpa rá tjûûjû Okjô bbq gîn gma gioni.
Rán giû, gui kjôpa môdi y án go.
Rán gójo, gui sucan-sû rí Tá, nhê rín Mé.
Rán quqtta, gîn gui jote.
Rán áto, gîn gui tç-tzóqui.
Rán yoto, gîn gui pê.
Rán giôto, gîn gui xâtate, nîxîn gui fētrî.
Ran guqto, gîn gui tziya rán tjôt-ui rín mîkêî.
Rán nhētta, gîn gui yhēxma-tzqyha 'n-nanyho 'n-mēti.
Nûya rētta yá bbēpate yá di cotta yojo, da bbēpi nhê dri mhô Okjô da uîx jángû i kja, nhê rín mîkêî teôngû a-sé.
Dra kja Jesu.

al provecho del prógimo.
El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.
El segundo, no jurarás el nombre de Dios en vano.
El tercero, santificarás las fiestas.
El cuarto, honrarás á tu Padre, y Madre.
El quinto, no matarás.
El sesto, no fornicarás.
El septimo, no hurtarás.
El octavo, no levantarás falso testimonio, nimentirás
El noveno, no desearás la muger de tu prógimo.
El décimo, no codiciarás las cosas agenas.
Estos diez mandamientos se encierran en dos, en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prógimo como á tí mismo.
Amén Jesus.

Yá Bbēpate 'n-Mócan Mé 'n-Nîkjô i quqtta.

Rán bbētto, da ttç án Mîxa dixçgue q yá Domingo, já nhê qtzanbbâdi yán go.
Rán yojo, drin kjuônnî môdagçndan áki tôt kjē-a,

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

El primero, oir Misa entera los Domingos y fiestas de guardar.
El segundo, confesar á lo menos una vez dentro del año,

bbų ga dô-bêêgê
ó môkjô gîn di tatti ra kjē-a
bbų tȩmî
da ʒȩgȩ ôn dômadôte,
ó gue din yhûpî.
Rán giù, drin yhûpa
bbųn Baxkjua dȩnî.
Rán gojo dri bê
bbų di bbēp-ga-jų
rá Môcan Mén Nîkjô.
Rán quųtta, dri kjûtti
yá diezmù, nhê yá
primicia rá Nîkjô.
Dra kja Jesu.

por la cuaresma,
ó antes
si espera peligro
de muerte,
ó ha de comulgar.
El tercero, comulgar
por Pascua florida.
El cuarto, ayunar
cuando lo manda
la Santa Madre Iglesia.
El quinto, pagar
diezmos, y primicias
á la Iglesia.
Amén Jesus.

Yá Sacramento ra Môcan Mé ⁸n-Nîkjô i yoto.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

Rán bbētto, rá Gi-pȩgȩbate.
Rán yojo, rá Mhêpite.
Rán giû, rán kjuônnî.
Rán gojo, rán Ñûpî.
Rán quųtta, rán Nôtz-kjôp-kjótʒi.
Rán áto, rá Kjôpan-sēq-Môkjô.
Rán yoto, rán Tjôtî.

El primero, Bautismo.
El segundo, Confirmacion.
El tercero, Penitencia.
El cuarto, Comunion.
El quinto, Estrema-uncion.
El sesto, Orden Sacerdotal.
El séptimo, Matrimonio.

Yán dyi ya Ttêmmêî i rētta ma-gojo.

Los artículos de la Fé son catorce.

Yoto ripe rá xi
rán kjô,
já mûų xinmî yoto
ripe rá xi ri Môca
Kjôkêî.

Los siete pertenecen
á la Divinidad,
y los otros siete
á la Santa
Humanidad

Má Mhû-jų
Jesu-Cristo,
makjuônî Okjô nhê
makjuônî mayhȩgȩ.

Nûų ripe rá xi ran Kjô guegué gia.

Rán bbētto, da ttêmmêî
'n-át Okjô Gatjo-'n-da-kja-sē.
Rán yojo, da ttêmmêî
gue guegue Okjôn Tá.
Rán giû, da ttêmmêî
gue guegue Okjôn Ttų.
Rán gojo, da ttêmmêî
gue guegue Okjôn Espíritu Santo.
Rán quųtta, da ttêmmêi
gue ra Tetbate.
Rán áto, da ttêmmêî
gue rá Pȩgȩbate.
Rán yoto, da têmmêï
gue rá Kjogiabate.

Nûų ripe rá xi
rá Môcan Kjôkêî
gue guegue gia.

Rán bbētto, da ttêmmêî
gue má Mhû-jų
Jesu-Cristo
bra kja mayhȩgȩ
rángue rá ttȩtte
rá Espíritu Santo.
Rán yojo, da ttêmmêi

de nuestro Señor
Jesu-Cristo
Dios y hombre
verdadero.

Los que pertenecen á la Divinidad son estos.

El primero, creer en
un solo Dios Todo-poderoso.
El segundo, creer
que es Dios Padre.
El tercero, creer
que es Dios Hijo.
El cuarto, creer
que es Dios Espíritu Santo.
El quinto, creer
que es Criador.
El sesto, creer
que es Salvador.
El séptimo, creer
que es Glorificador.

Los que pertenecen
á la Santa Humanidad
son estos.

El primero, creer
que nuestro Señor
Jesu-Cristo
en cuanto hombre
fué concebido por obra
del Espíritu Santo.
El segundo, creer

gue bi mí bbɥn Santa
Maria ^{s}n-Dȩng-mhûte,
'n-Dȩng-mhûte
nûya gîn mnî ȩȩnnate.
nûya di ȩȩnnate
nhê gia mî tjo rá ȩȩnnate.
Rán giû, da ttêmmêî
gue bin bbēsnî rá dû
nhê rá tzâmbbɥ rangue
bi pȩg-jɥ dia tȥocate-jɥ.
Rán gojo, da ttêmmêî
gue bi gô yá Nîdû,
já bi pȩtz yá anîmô
ya Santo Tá,
gue mî tȩm
nî môca êgê.

Rán quɥtta, da ttêmmêî
gue bi giôngiô rá giû pa
kja yán ñônî yá dû.
Rán áto, da ttêmmêî
gue bi bȩȩx magêtȥi,
já i jû a kja rán yhēi
Okjôn Tá Gatjo-^{s}n-dakja-
sē.
Rán yoto, da ttêmmêî
gue dba êgê da xēq-ban-
tȥɥtbi ɥ i te nhê yá dû.
Riñê da fôdî
muɥ bi mâd-ba
rí môca Bbêpate
di ûn-ba magêtȥî,
já nuɥ gînnô
di tȥâti con na Nîdû
rángue gîn bi mad-bi.
Drá kja Jesu.

que nació de Santa
María Virgen
siendo ella Virgen
antes del parto,
en el parto,
y despues del parto.
El tercero, creer
que recibió muerte
y pasion por
salvar á nosotros pecador.^{s}
El cuarto, creer
que descendió á los Infier-
nos,
y sacó las ánimas
de los Santos Padres
que estaban esperando
su santo advenimiento.
El quinto, creer
que resucitó al tercero dia
de entre los muertos.
El sesto, creer
que subió á los cielos,
y está sentado á la diestra
de Dios Padre Todo-Po-
deroso.
El séptimo, creer
que vendrá á juzgar
á los vivos y á los muertos.
Conviene á saber,
á los que guardaron
sus santos Mandamientos
les dará el cielo;
y á los que nó
los castigará con el infier-
no porque no los guarda-
ron. Amén Jesus.

Yá ttȩttan juêquî.
i rȩtta magojo.

Yoto rán juêquî yá kjôkêî
já mûų mî yoto rá anîmô.
Nuų yoto yá juêca kjôkêî
guegue gia.
Rán bbētto, dri kôn
ya dâtgî.
Rán yojo, da ttîn
ô rí tûmantjûûjû,
Rán giû, dri tzit
ô rí tûtge.
Rán gojo, da tget
ô rí yhomanxi.
Rán quųtta, dri tzâyâ
ó rá nê-yhû.
Rán áto, dri pȩ
ô ón tȥônhî.
Rán yoto, da ttâ
yá jânkêî.

Nuų yoto yán juêqui yá anîmô
guegue gia.

Rán bbētto, da sân
ô gîn gui pôdî.
Rán yojo, dri ttûn-ban
jogmetzbote nûô to i jonî.
Rán giû, dri tto-pan yhû
ô di gio.
Rán gojo, dri pûn-ba
ya tȥâman-ų.
Ran quųtta, da tjût-ba ran
mųi ô i tû ran mųi.

Las obras de misericordia
son catorce.

Las siete corporales,
y las siete espirituales.
Las siete corporales
son estas.
La primera, visitar
á los enfermos.
La segunda, dar de comer
al hambriento.
La tercera, dar de beber
al sediento.
La cuarta, vestir
al desnudo.
La quinta, dar posada
al peregrino.
La sesta, redimir
al cautivo.
La séptima, enterrar
los muertos.

Las siete obras de misericordia espirituales
son estas.

La primera, enseñar
al que no sabe.
La segunda, dar buen
consejo al que lo ha menester.
La tercera, corregir
al que yerra.
La cuarta, perdonar
las injurias.
La quinta, consolar al
triste.

Rán áto, da tʒēt-ban-juêquî yan bbēdi man mîkêî-jų.	La sesta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prógimos.
Rán yoto, dri sęcanbênî Okjô rangue ų i te, nhê ya dù.	La séptima, rogar á Dios por vivos, y muertos.
Ya yôxû tʒoqui gue i ttên-bî ya giole tʒoqui i yoto.	*Los pecados capitales que llaman mortales, son siete.*
Rán bbētto, ra tʒo-ttęttan-jùxmajo.	El primero, soberbia.
Rán yojo, ran tʒiyate.	El segundo, avaricia.
Rán giù, ra xôgîbate.	El tercero, lujuria.
Rán gojo, ra cuē.	El cuarto, íra.
Rán quqtta, ran giqgû.	El quinto, gula.
Rán áto, ran ttĕste.	El sesto, envidia.
Rán yoto, ran dôgêî.	El séptimo, pereza.

Dra tʒocate, drin kjuônbbe Okjô Gatjo-ˢn-dakja-sē, nhê ôn Mê-bbųi-quųgi-kjogia ˢn-ʒôî ˢn-Dęug-mhûte Maria, ôn Mê-bbųi-quųgi-kjogia Xan Guē ˢn-Dô-gaánxē, ˢn-Mê-bbųi-quųgi-kjogia ˢn-Xan Xua ˢn-Gi-pęgębate, nhê ų ri Môca Sânpî ma Mhùjų Xan Bēdnû nhên Xan Pablo, nhê gatjo ya Santo, nhê î ma Tá ique, gue sta dôma-tʒoqui con nan fênî, con na giô, nhê ra ttęte,

Yo pecador, me confieso á Dios Todo-Poderoso, y á la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, al Bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra,

nangue ma tȥoqui,	por mi culpa,
nangue ma tȥoqui,	por mi culpa,
nangue ma dô-tȥoqui.	por mi grande culpa.
Kjônnaugue-ô	Por tanto
dri xȩcanbênî	ruego
ran Mê-bbɥi-quɥgi-kjogia	á la Bienaventurada
^{s}n-ȥôî ^{s}n Dȩng-mhâte Maria,	siempre Virgen María,
ôn Mê-bbɥi-quɥgi-kjogia	al Bienaventurado
^{s}n-Xan Guē ^{s}n Dô-ga-ánxē,	San Miguel Ancángel,
^{s}n-Mê bbɥi-quɥgi kjogia	al Bienaventurado
^{s}n-Xan Xua ^{s}n-Gi-pȩgȩbate,	San Juan Bautista,
nhê ɥ ri Môca Sanpî ma	á los Santos Apóstoles
Mhû-jɥ Xan Bēdnû	San Pedro
nhên Xan Pablo,	y San Pablo,
nhê gatjo ya Santo	y á todos los Santos,
nhê î ma Tá-ique,	y á vos Padre,
gue gui xȩcanbênî	que rogueis
rangue que Okjô	por mí á Dios
ma Mhû-jɥ.	nuestro Señor.
Dra kja Jesu.	Amén Jesus.

Rá ȥin ttân tjôt Kfôgiô, rá Mâkjô Castaño.	*Dialoguito de la palabra de Dios, del Padre Castaño.*
P. Mô, cristianû, ¿^{s}n-kja Okjô i bbɥi?	*P.* Decid, cristiano, ¿cuántos Dioses hay?
R. ^{s}n-át Okjô makjuônî.	*R.* Un solo Dios verdadero.
P. Jápa i bbɥ Okjô?	*P.* Donde está Dios?
R. Magêtȥî, ^{s}n-Xîmjâi nhê ragra bbɥtjo.	*R.* En el Cielo, en la Tierra y en todo lugar.
P. To-ó bi te Magètȥî, rá xîmjâi nhê gatjo jángû i kja?	*P.* Quién crió el Cielo, la tierra y todas las cosas?
R. Okjô má Mhû-jɥ.	*R.* Dios nuestro Señor.
P. To-ó guegué Okjô ma Mhû-jɥ?	*P.* Quién es Dios nuestro Señor?
R. ^{s}n-Santísima Trinida.	*R.* La Santísima Trinidad.

P. To-ó guegué ˢn-Santisima Trinida?
R. Okjôn Tá, Okjôn Ttɥ, nhê Okjôn Espiritu Santo, i giûû yá persona ra-ánnanyho ján át Okjô makjuônî.
P. Jáxi ôn Tá uague Okjô?
R. Jô-ô Okjô.
P. Jáxi ôn Ttɥ uague Okjô?
R. Jô-ô Okjô.
P. Jáxi ôn Esqiritu Santo uague Okjô?
R. Jô-ô Okjô.
P. Jágue i giûû Okjô?
R. Gînnô: gueranguetjo, nûô ranguegue Okjô ˢn-átjo, já nuɥ yá Persona, i giûû, já kjônnangue-ô dran nȩp-jɥ Okjô ôn Santisima Trinida.
P. ˢn-Dayague ɥ giûû ya Persona bra kja mayhȩgȩ?
R. Ran yojo, guegue ôn Ttɥ manbbēfa bra kja mayhȩgȩ, dran nȩp-jɥ ˢn Jesu Cristo
P. To ó guegué ˢn-Jesu-Cristo?
R. Go guegué makjuônî Okjô, nhê makjuônî mayhȩgȩ.
P. Jápɥ bra kja mayhȩgȩ?
R. Nûbɥ kja mattaxi rá mhûte vite rá Dȩng-mhûte Santa Maria,

P. Quién es la Santísima Trinidad?
R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas, y un solo Dios verdadero.
P. El Padre es Dios?
R. Sí es.
P. El Hijo es Dios?
R. Sí es.
P. El Espíritu Santo es Dios?
R. Sí es.
P. Son tres Dioses?
R. No: porque el ser de Dios es uno, y sus Personas tres, y por eso llamamos Dios la Santísima Trinidad.
P Cuál de las tres Personas se hizo hombre?
R. La segunda, que es el Hijo, el cual despues de hecho hombre, llamamos Jesu-Cristo.
P. Quién es Jesu-Cristo?
R. Es verdadero Dios, y verdadero hombre.
P. Donde se hizo hombre?
R. En el vientre virginal de la Virgen Santa María,

go rá ttȩtte ˢn-Espiritu Santo, bi gogi ˢn-ȥôî ˢn-Dȩng-mhûte, nhê makjuônî rán Mé Okjô.

P. Tegue ranguetjo bra kja Mayhȩgȩ rá Ttų Okjô?

R. Rangue bi pȩg-jų dia tȥocate-jų.

P. Te bi kja má Mhû-jų Jecu-Cristo guan xînjâi para bi pȩg-jų?

R. Bi tzâmbbų kja rán ñônî rá Poncio Pilato, bri pónttî, bi dû, nhê bi ttâgui, já bi gô yá nîdû, bi giôngiô, bi bȩgx magêtȥî, i jùdî kja rán yhēi Okjôn Tá Gatjo-ˢn-dakjasē, já kjat bi yhê pų da xēų-ban tȥųtbi ų i te nhê yá dû.

P. Xiyà mî dû má Mhû-jų Jesu-Cristo kja rá Pónttî bi du, rangue rán Kjô, ó uague rangue ran yhȩhȩ?

R. Gîn bi dû rangue rán Kjô, bi dû rangue rán yhȩgȩ.

P. Já xí ran yhȩgȩ bbų rá tû, rá tu rá anîmô?

R. Ginna tu rá anîmô, gȩn-sē rá kjôkêî.

P Já xi rá kjôkêî rá tû xȩtgatjotjo?

R. Gînnô, gueranguetjo

por obra del Espíritu Santo, quedando ella siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

P. Por qué se hizo Hombre el Hijo de Dios?

R. Por salvar á nosotros pecadores.

P. Qué hizo nuestro Señor Jesu-Cristo en la tierra para salvarnos?

R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, y sepultado, y descendió á los infiernos, resucitó, subió á los cielos, está sentado á la diestra de Dios Padre Todo Poderoso, y desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.

P. Cuando murió nuestro Señor Jesu-Cristo en la Cruz, murió en cuanto Dios, ó en cuanto hombre?

R. No murió en cuanto Dios, sino en cuanto hombre.

P. Y el hombre cuando muere, muere en cuanto al alma?

R. No muere en cuanto al alma, sino en cuanto al cuerpo.

P. Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

R. No, porque

rá pa da gôx ra xîmjâi
da menguî din pēn-jui
yá anîmô con yá
kjôkêî sē,
ján gû-ô da giôngiô
xȩ gîn dmau-ándî da dû.
P. Jápɥ rá pa ya anîmô
ɥ majo ra tu, bbɥ gui dû
yá kjôkêî?
R. Magêtʒî, dban bbēsnî
Okjô xȩtgatjotjo, rángue
bi mât-ba ri Môca Bbē-
pate.
P. Já xi ɥ i tû-ditʒoqui
jápɥ ri ma ɥ?
R. Rá nîdû jápɥ drui
tzâti xȩtgatjotjo,
rángue gîn bi mât-ba
rí Môca Bbēpate.
P. To-ó guegué ôn Môca
Nîkjô?
R Rá mûntʒî yá Yhêmmêî
Cristianû gue
rá pa magêtʒî bbɥ rá tû
ôn gracia.
P. To i bbɥ án bo ˢn-San-
tisimo Sacramento ˢn-Ata?
R. Má Mhû-jɥ Jesu-Cristo
dixȩkêî,
teôngû bi bbɥ magêtʒî
xîn mî bbɥ á kja rá Ostia,
nhê kja rá Cali,
nhê dague-ô daguegué rá
gegue.
P. I co ra tjûmhê kja
rá Ostia, nhê rá Vinû kja
rá Cáli bbɥ gui guadi

el dia del juicio
se tornarán á juntar
las ánimas con sus
propios cuerpos,
y así resucitarán
para nunca mas morir.
P. Donde van las ánimas
de los buenos, cuando
mueren sus cuerpos?
R. Al Cielo, á gozar
de Dios para siempre,por-
que guardaron sus San-
tos Mandamientos.
P. Y los que mueren en pe-
cado dondeván?
R. Al infierno donde serán
castigados para siempre,
porque no guardaron
sus Santos Mandamientos.
P. Quién es la Santa Igle-
sia?
R. La Congregacion de los
Fieles Cristianos, los cuales
se salvan muriendo
en gracia.
P. Quién está en el Santísimo
Sacramento del Altar?
R. Jesu-Cristo nuestro Se-
ñor en cuerpo y alma glo-
riosa, así como está en el
cielo tanto está en la Hos-
tia, como en el Caliz,
y en cualquiera particula.
P. Queda el pan en
la Hostia, y el vino en
el Caliz, así que acaba

rán môn gra Mâkjô
ɥ tȥa yán dȩ-dô-ga-kjôp-
giô, gue di kjôp-kjôpî
rá Ostia, nhê ró Vinû?

P. Gînnô, gueranguetjo
i pētz ˢn-á rá sûndâ
tȥēdi ɥ tȥa yán dȩ-dô-ga-
kjôpgiô, gue rán môn
gra Mâkjô, rán Pȩte-ui
ôn Jesu-Cristo; rá tjûmhê
din pɥɥn grán Guȩ-kêî,
já nû ra Vinû
din pɥɥn gra kgi
má Mhû-jɥ Jesu-Cristo.

P. Xȩcran yhûp-jɥ ¿tegue
i gȩx-ma-xi ga kja-jɥ?

R. Ga cuat bbɥ gîn te di
tzi-jɥ, nhê sta kjuôn-jɥ
yá giote tȥoqui bbɥ gri
gētz-jɥ.

P. Xȩcran kjuôn-jɥ
¿tegui i gȩx ma-xi ga kja-
jɥ?

R. Bbe can bên-jɥ
má tȥoqui,
ga kjuôn-jɥ gatjo
yá giote tȥoqui,
gan pēx-jɥ gatjo
mán mɥi-jɥ, nhê ga ûn-
ba má giô-jɥ Okjô
yá gîn dman-ándî ga kja-
jɥ.

P. Xȩcran pȩ-jɥ ¿tegue i
gȩx ma-xi ga kja-jɥ?

R. Ga fât-ba-jɥ yá Bbēpate
Okjô, yá Bbēpate rá Môca

el Sacerdote de decir
las Sacratísimas Palabras,
con que consagra
la Hostia, y el Vino?

R. No, porque
tiene una admirable
fuerza las Sacratísimas
Palabras, que el Sacerdote
dice en Persona
de Jesu-Cristo; el pan
se convierte en el cuerpo,
y el Vino
en la Sangre
de nuestro Señor Jesu-
Cristo.

P. Cuando comulgamos ¿qué
debemos hacer?

R. Llegar en ayunas,
y confesados si tuvieremos
algun pecado mortal.

P. Y para confesarnos
¿qué debemos hacer?

R. Pensar primero
nuestros pecados,
confesar todos
los mortales,
arrepentirnos de todo
corazon, y darle á
Dios nuestra palabra
de no pecar mas.

P. Y para salvarnos ¿qué
debemos hacer?

R. Guardar los mandamien-
tos de la Ley de Dios, los

Nîkjô, nhê yán dûtʐî ri pe ra xi rán bbqi Cristianû.
Dra kja Jesu.

Rá kjógiô mhûkî.

Má mhû î Jesu-Cristo, gma kjuônî Nkjô, nhê gma kjuônî Mayhęgę, nuî ga tede gui, nhê xin ga pęgę gui; nan gue-á sē, ximanhêgê gue nanguetjo, tʐa tri mô î con gatjo má Anîmo, con gutjo mán mqi, nhê con gatjo má tʐēdi: kjôngue-ô, drin pēx ca má tʐoqui, já dri ra á má giô, yá gîn gma kja ga ya tʐoqui, já gan kjuônnî, teôngû i gęx má xi, nhê ga kjôtzî teda xēg má kjuônbate. Já di tęmî, gui pûn gui, nangue ri môca Kjî, já gui raq cri môca gracia, gra pon ga mán bbqi, gra bbq ca manjo, ján ʐôî ga pēp i, asta guebbq xcra tû.
Dra kja Jesu.

de la Santa Iglesia, y las obligaciones de la vida de Cristiano.
Amén Jesus.

El Acto de Contricion.

Señor mio Jesu-Cristo, Dios, y Hombre verdadero, tu me criaste, y me redimiste; solo por tí, y porque os amacon toda mi Alma, con todo mi corazon, y con todas mis fuerzas; por eso, me pesa de haber pecado, y te doy mi palabra, de no pecar mas, y de confesarme, como estoy obligado, y de cumplir, lo que me mandare mi Confesor. Y espero, me perdonarás, por tu preciosa Sangre, y me darás tu santa gracia, para mudar de vida, vivir bien, y servirte siempre, hasta la hora de mi muerte.
Amén Jesus.

PROTESTACION

QUE HA DE HACER TODOS LOS DIAS EL CRISTIANO.

Di êmmê-î Okjó ˢn-Tá, Di êmmê-î Okjô ˢn-Ttq, di êmmê-î Okjô ˢn-Espiritu Santo, di êmmê-î ra Misterio ón Santisima Trinida: nhê gatjo q i êmmê-î, nhê di kjuônna ra Môcan Mé ôn Nîkjô Catolica, Apostolica, Romana; ránguetjo ra pâjâ Okjô. Di tẹmî ma môdî ma Okjô á î, gue gui raq magêtẓî, guerânguetjo i tzâ, nhê guin ne gui ra-qui. Gan ne nhô ga, ma Okjô a î, sta mô î, nhê gri mô a bia, nhê gatjo ya Anxē, nhê yan yhẹgẹ di mô î, nùùbbq dra tzâ mhô, teôngû grin mô sē. Yhēntz ga gé, ma Mhû î, ri môca kjôpî, nhê da gue-ô dri tjûûjû ôn Tá, ôn Ttq, nhê ôn Espiritu Santo.

Dra kja Jesu.

Creo en Dios Padre, creo en Dios Hijo, creo en Dios Espíritu Santo, creo en el Misterio de la Santísima Trinidad, y todo aquello que cree y confiesa la Santa Iglesia Católica, Apostólica, Romana; porque es gusto de Dios. Espero amado Dios mio, que me has de dar el cielo, porque puedes, y quieres darmelo. Quisiera, Dios mio, haberte amado, y amarte ahora, y que todos los Angeles, y hombres te amaran, si posible fuera, como tú te amas á tí mismo. Echanos, Señor, tu santa bendicion, y sea la del Padre, la del Hijo, y la del Espíritu Santo.

Amén Jesus.



MANUALITO

OTOMITICA

PARA LOS PRINCIPIANTES.



DISPUESTO

POR

EL PRESBITERO D. FRANCISCO PEREZ,

CATEDRATICO PROPIETARIO DE DICHO IDIOMA EN LA NACIONAL Y PONTIFICIA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD FEDERAL DE LOS ESTADOS MEXICANOS, ECSAMINADOR SINODAL DE DICHO IDIOMA EN ESTE ARZOBISPADO.

INSTRUCCION

para los principiantes que desean ser dignos Ministros de la viña del Señor, muy útil para todos los Eclesiásticos que administran en los Pueblos que hablan el idioma Otomí.

ADMINISTRACION DE LOS SANTOS SACRAMENTOS.

DEL SACRAMENTO DEL BAUTISMO.

Jáque ran Dûtʐî ˢn-na bôtʐî nô?	De qué Barrio es esta criatura?
Rán yhęgę, ua rá bbēgiô?	Es hombre, ó muger?
Xa six rá dege ˢn-na bôtʐî nô?	Le han echado agua á esta criatura.
Te dra jû?	Como se ha de llamar?
Môn gra Credo.	Dí el Credo.
Môn gra Tá-ge.	Dí el Padre nuestro.

Al entrar á la Fuente.

Quųųtti.	Entra.
Xótz-ba rá tiô.	Descubrele el pecho.
Pųųntʐ-ba rá xųtja.	Volteale la espalda.
Tjôstta kja rá pina.	Arrimalo á la pila.

Yhó tza qui tzqqti.	No lo cuelgues mucho.
Cââxa kja ri yhē.	Tenlo en brazo.
Giô rá yó nô con nîn yhēi.	Toma esta vela con la mano derecha.

Advertencia á los Padrinos.

Gui pôdî gue nûnô rá bôtzî, gue xcua tzi bia, nhê xca pȩn gua kja rá Môca Juantge ri ttq-kjô?	Sabes que este niño, que hoy has traido, y sacado de esta Santa Pila es tu hijo espiritual?
Nûbia xcan kjôpan-sûq-mê-ênî ui con na Tá, nhê rán Me ra bôtzî nô.	Ahora has contraido parentesco espiritual con sus padres.
Já nûague tzâ i gȩtza ri xi Okjô nûûbq bi te rá bôtzi nô, gui yhûtî já-dgan bô Okjô, ri Môca Bbēpate, nhê yá Kjôgiô, nhê q mîra gue magionî para din pȩgȩ.	Y á tí te impone Dios la gran obligacion de que si esta criatura crece, le enseñes á conocer á Dios, sus Santos Mandamientos, y las Oraciones, y lo demás que es menester para salvarse.

Para asentar en el libro de partida.

Jômbbq bi mî ˢn-na bôtzî nô?	Cuando nació esta criatura?
Te rá jû rá Tá ˢn-na ˢn-bôtzî?	Como se llama el Padre de esta criatura?
Te rá jû rán Mé?	Como se llama su Madre?
Te rá jû rá Tá-kjô?	Como se llama el Padrino?
Rán Mé-kjô te rá jû?	La Madrina como se llama?

DEL SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

Guin ne guin kjuônnî?
Yho ri dê, môn nan kjuôn-nan mųî.
Gan kjuôn ma kgē-a?
Ga kjôx rá tzâmbbų, gue bi giętza ri xi ri kjuônbate, ô rán ñôtzî rán kjuônnî gue ga yhętte?
Gui pô ra kjôgiô?
Xca bên gri tʒoqui?
Xran kja ma îpa?
Gra mê-dîntjôtî?
Te. ri bbēfi?
Xca yhętta ˢn-á ra dô-gan-petʒi rángue ri tzoqui?
Má môdî má bôtʒî í-que:
Ya gui pôdî gue gui cuat tra môca kjuônbate, xecri kjuônba Okjô gatjo ri tʒo-qui, nûbia gue i kja rá ñhê-tgî, ésta bę tra cuē Okjô, já da yhęt tri môca tʒųtbi, gue yax rán dûntgî ma-îkî xi ûê-tza kja ri yô, yá con ña juēi, yá con ñan giênnî; yá con ña tûnhî, nhê ra tjûûjû; ásta gue-pia xan ʒēt i, ránguetjo gîn in ne, di tzât i con ná nîdû; in ne guin pēstzi, nhê guin tzâmbbų: xoq-tjô ri dâ, yhó dri yhot a rá Dôman-tʒo da ne di ca i, xęcri tzâ, nhê gri tzû, gui quęn gri tzoqui; rá Dô-ga-yhēxtema-

Te quieres confesar?
Persignate, dí la confesion general.
Te confesaste ahora un año?
Cumpliste la penitencia, que te impuso tu confesor, en la última confesion que hiciste?
Sabes la Doctrina?
Te has examinado?
Cuantos dias?
Eres casado?
Qué oficio tienes?
Has formado un gran do-lor de tus pecados?
Amado hijo mio.
Ya sabes que te acercas á este sagrado confesonario, para que le confieses á Dios todos tus pecados, ahora que hay remedio, antes que Dios se enoje, y ejecute su divina justicia, que ya por muchas veces ha vibrado sobre tu cabeza ya con ra-yos, ya con enfermedades, ya con guerras, y ya con hambre; hasta aquí te ha sufrido, porque no quiere castigarte eternamente; te quiere arrepentido, y peni-tente; abre los ojos, no te perturbe el Demonio, en-gañándote, para que aver-

tʒɥyha ˢn-ʒēya di pēmdû,
xȩcri quȩn gri tʒobbēfi;
makjô quın ne mhô gui
quȩnî, Okjô in nû yán fê-
nî, nhê gatjo ô i ȩt ttia bo-
tzî; ja kjônnángue-ô gînna
tzâ gui giâtti, go grin giât
sē, bbɥ gui quȩn gri tʒo-
qui; ˢn-kjuôn bia con gatjo
rín mɥi, ˢn-xɥɥqui con ni
guidâ, yhó tema tʒoqui gui
quȩnî; guéranguetjo con á
dan á ra tʒoqui gui quȩnî;
yá gîn-gui-jo rin kjuônnî,
nûbia gueriñêgê gue gui
yhȩttán ˢn-á ra dô-ga-dûm-
muɥ, nhên á ra dô-gan-pēs-
tzi, gui kjuônni xan jo yá
tʒobbēfi, gue xca yhȩt-ba
má Môca Dipȩgȩbate-jɥ ˢn-
Jesu-Cristo, gue bi mán gri
môca kgi, gȩntjo bi pȩg-jɥ
kja ran ñônî ô gîn-gui-jo:
nûûbbɥ gui pē gia di xi i,
gui ɥtzâ ra tʒoqui, gui ûn-
ba ri giô Okjô, yá gîn gui
penguî gui kja mán-á-ki,
nhê gui kjôtz manjo ra
tzâmbbɥ, gue da xē a ri
kjuônbate; gui bbâ cua bia
mán-á stán juēti í gueda-
gue ra Giadi, mán-á stán
sûndâ i guedague ra ʒônô,
nhê mán-á stán ttaxi í gueda-
gue sē ra xikja; gueran-
guetjo nûnô ra Môca Sa-
cramento nô, guegue nhô,

gonzado y miedoso niegues
tus culpas; tu enemigo mu-
cho se empeña para que
niegues tus pecados; y aun-
que quisieras negarlos, Dios
vé los pensamientos y to-
das las obras de sus cria-
turas; y por tanto no pue-
des engañarlo, tú mismo te
engañas, si niegas tus deli-
tos; y así confiesate con to-
do tu corazon, purificate llo-
roso, no calles ninguna cul-
pa; porque negando un so-
lo pecado es infructuosa tu
confesion: ahora te impor-
ta que formes un grande
arrepentimiento, y contri-
cion, confesándote bien de
las ofensas hechas contra
nuestro Divino Redentor Je-
su-Cristo, que derramó su
preciosa sangre solo por res-
catarnos de la esclavitud
de Satanás: si haces estas
cosas que digo aborrecien-
do la culpa, y dando pa-
labra á Dios, de no pecar
mas, cumpliendo exacta-
mente la penitencia impues-
ta por tu confesor; te para-
rás ahora de aquí mas res-
plandeciente que el Sol, mas
hermoso que la Luna, y
mas blanco que la misma
Nieve; porque este Santo
Sacramento, es tu agua cris-

ri güetge nô, nhê ri xabo, xȩcri xɥɥq cri ȥi gioya animô, gue mán-á xan botti guedague ra tgêgiô.

`Ján guô xô; kjuônna ri tȥoqui, teôngû xca yhȩtte, tjônfrîtjo bbɥ gui giete, ó gui pâ ya giô guin ne, gui giâqui, ó gui giât ô teó i pâdî gatjo; go grin giât sē teôngû sta xi í.

Já xi ɥ mira yán kjuônnî xca yhȩtte, ¿xca yhette sin nán pēstzi, ó ˢn-pēsdûmmɥi rángue xca tȥôn-ba ri môcan mɥi Okjô, nî xîn xca ûn-ba ri giô, gui pon grin bbɥi?

¿Môx xa tjo ya pa, nhê gîn xca bén Okjô, nî xin xca yhâp pri môca gracia xȩtgan mâx i?

¿Xca tȥoq-bbâjâ ô xqui bên ɥ yan jo, gue xcan bbēsnî bɥ kjá ri môca yhē?

¿Xin yô rin mɥi rángue ya môca Sacramento, ó rángue ya môca Ttêmmêî, gue di cotta kja ran dɥi ra Dôttêmmeî, gue ma-bȩgȩ rán nȩpan Credo? ¿ˢn-Dáya gue ɥ ya ttêmmêî xca yobnî?

Xca yhêmmêî, gue nûbbɥ guin ñô ra tucru, ó guin yu ra tzibi, guin ɥɥx ra

talina, y jabon, para purificacion de tu alma infeliz, tan negra como el carbon.

Y por tanto; confiesa tus pecados, cuidado con disfrazarlos, cambiando las palabras queriendo engañarme, y engañar á quien todo lo sabe; tú serás el engañado como te he advertido.

Y las otras confesiones anteriores, las has hecho sin dolor, y sin arrepentimiento de haber ofendido á Dios, y sin el propósito de la enmienda?

Si habrán pasado algunos dias sin acordarte de Dios, ni pedirle su divina gracia para tu aucsilio?

¿Has sido ingrato en acordarte de los beneficios, recibidos de sus santísimas manos?

Has dudado de los santos Sacramentos, ó de los sagrados misterios, que se contienen en el Símbolo de la Fé, que en idioma castellano se llama Credo? ¿y cuales son los artículos de que has dudado?

Has creido, que cuando canta el tecolote, ó brama la lumbre, ó chifla el ga-

pɥxkjuai, ó mira ya ꝣûûê da ꝣꞔ ri xi, ó rin yhoui tema yhôntgî?

Xca yhêmmêî, gue ya kjô-î din pɥɥn gan búru, ˢn-tzattio, ˢn-dôm-ꞔnî, para da ꝣit ya bôtzî, nhê di pi yán mîkêî?

¿Xca yhêmmêî, ya ꝣóggꝣañ?

Xca yhêmmêî, ra ttî?

Ja xi ague (siendo muger) xca fóxa kja rin giɥɥti yá kjua, ó yá ttôste, ó mîra ya cosa, bbɥ gui dû ra giadi, ó ra ꝣôñô, xꞔ gîn dga ꝣiꝣnô ri bôtzî?

Xca yhêmmêî, ó tó xca kja-pi xa yhêmmêî, gue nûɥ yá añîmô gue bi bbɥ á kja rán gûûngapeque; rángue gîn i fênî, bi â án tꝣɥtbi, contra ri dâtgî, ja xpi tēt tia maxi (esto es) nûɥ tox xqui dû ra kjuai, ra juēi, ra bôtzî, ó xpi kjôttî, já gui ênô guegue nhô rán dâtti xan dât nô?

¿Xca côôt tia xiyho, ó xca yhꞔt tian giûnî, ya dēkjɥ, ó ya ttêgî &c. ó xca yhꞔt-ba yán pꞔte-ui ra giadi, rán dôgî, ra dege, nhê

vilucho, ú otros animales te ha de suceder á tí, ó á tus parientes alguna desgracia?

¿Has creido, que las gentes se vuelvan burros, perros, guajolotes, para chuparse á las criaturas, y para espantar á sus semejantes?

Has creido en eshalaciones?

¿Has creido en sueños?

Y tú (siendo muger) te has clavado en la cintura cuchillos, ó tigeras, ú otras cosas, cuando se eclipza el sol ó la luna, para que no salga tencua tu criatura?

Has creido ó le has hecho creer á alguno, que aquellas almas que están en el Purgatorio; porque no se acuerdan de ellas, están pidiendo venganza, contra tu enfermo, ó si lo han entregado á los barrenderos (esto es) á los que murieron de puñaladas, de rayos, de parto, y ahogados, y dices que este es el golpe que le han dado á tu enfermo?

Has teñido lana, ó has hecho comida, chocolate ó esquites &c. ó hecho imágenes al sol, al aire, al agua, y á la tierra para limpiar

ra jâi para xqui tjûq cri dâtgî?

Xcan gȩ-yhêî, xca giât ya kjôî, xca yhên-bî; gue nûô rán giênnî i gênna ra dâtgî, gîn teman-á gue ra ttêtgî, (*) já nûague xca yôguî gui kjqqx ra dâtgî con ñâ yhêtgî gui pētzi, ranguetjo go xin gui pôt-ba ra contra xca yhên-bî gue: con gui tzqnhî, gui kotz-ba ya bbîní, ya xito, nhê ya dokjuai, gue di qnî, nhê xîn gui giôn ba yán pȩte-ui gue i ttâ a kja ya tʒôttî, ó kja ya xqngûû, nhê xîn gui yhȩt mîra ya muñeco on pȩte para gua â pq di pónttia yhû?

¿Xca yhȩt ttian ttête (esto es) xca yhȩt-ba yán pȩte-ui rín mîkêî, ó rín tzqi-ui, já xca pqqt ba ya bbînî, xȩt gui giênnî?

Já xi bbq gui ȩt ya tʒôqui yá gran mat tra ʒitjú, ó gra yô-ui ra qxkjua?

Xca giô yán mēti nîkjô, para xqui yhȩttán ñan tʒo ya?

Xca tjât-ba ra asete rín mîkêî, xca xit-ba ra tzibi, ra titô, ó yán gûûxkjq xȩt-

á tu enfermo?

Te has fingido médico engañando á la gente, diciendole; que la enfermedad que padece su enfermo no es otra cosa que hechizo, y tú has prometido sanarlo con los remedios, que tú tienes, porque tú tambien le sabes su contra diciendole: que con chupar desenterrarás las espinas, vidrios, y pistles, que los lastima, y desenterrando los retratos que están sepultados en los rincones, ó cobertizo de la casa, y hacer otros muñecos para enterrarlos en donde hacen cruz los caminos?

¿Has sido hechizero; esto es: has hecho retrato de tu prójimo, ó de tu enemigo, le has clavado espinas para que enferme?

Y cuando has hecho estas malas obras invocas al demonio, ó hablas con el diablo?

¿Te has valido de las cosas de la iglesia, para hacer estos pecados?

Has metido en azeite las manos de tu prójimo, ó has echado azeite en la lum-

---

(*) *On tʒonî.*

ga nêquî ô xca bēbdi?

¿Já xi bbɥ gui dû ri dâtgî, xca yhɥt-ba ra bokjô (*) ra ne, xca tût-ba ya bbaxi kja ya yhē, ó xca juitz-ba kja ra pâtẓi tema cosa?

¿Tegue in ne di môn ɥ ya uada, gue gra êt jɥ kja ya yhû jápɥ gra tzâyâ-jɥ con nî jânkêî (**) bbɥ gri môjân ttâtê? ¿Já xiô gri yhên-jɥ, gue nûbbɥ bi rojo xan jo ra uada bi bbɥ magêtẓî, nûûbbɥ bra brânnî bi ó ˢn-gûûngajuixnî, já nûúbbɥ bi yhotti, bi ó ra nîdû? ¿to ó xan métta-jɥ nô?

¿Já xi ague xca pȩ ri juittua, (***) já co nûô xqui kanha ra gûî, gue ban yhoui yán do, ó xca yútz-ba ri xikgi, ó xca yôtz-ba ra kjuai, ó ra ttēgui: já gui ênô gue gui pēɥ yán do?

Já xi ó gri dȩnî-jɥ, nhê ô gri nê jɥ bɥ kja ya tẓȩe, nhê kja ya jû bbɥ gîn i tó ô xca giȩtz-jɥ. ¿Tégue in ne di môn ô?

(*) *Ttofo, on mēti.*
(**) *ó animo.*
(***) *ó tzēxkjo.*

bre, en el temascal, ó en hormigueros para que parezca tu pérdida?

Y cuando muere tu enfermo, le has echado dinero en la boca, ó le has amarrado escobas en las manos, ó metido debajo de la mortaja alguna cosa.

¿Qué significan aquellos magueyes que vds. plantan en los caminos en donde descansan su cadáver cuando lo llevan á enterrar, y el decir vdes. que cuando retoña bien el maguey está en el cielo, y si se marchitó está en el purgatorio, y si se secó está en el infierno? ¿quién os ha contado esto?

¿Y tú te has quitado los calzones, con ellos le has tirado á la nube, que viene cargada de granizo, ó le has vuelto el orificio, ó amenazado con cuchillo, ó hacha: y dices que las estás conjurando?

Y el enflorar, y bailar al rededor de las ollas, y hornos cuando no se ha cocido lo que vds. guisan ¿qué misterio contiene?

Xquin quȩn gia Santo gui tȩt ya dȩnî, xȩcri comî ó xȩcri yô ri tȥo bbēfi?

Has aparentado ponerle flores á los Santos, para encubrir, ó para ocultar tus maldades?

¿Xca fųn-ban ttûûtȥî, ó xca tzȩg-ban yó ya gȩkjô (*) xȩtgan ȥâ ri dâtgî, ó xȩtgan ȥâ ô xca potti?

¿Has perfumado, ó encendido velas á los ídolos para que sane tu enfermo, ó para que se dé tu sementera?

¿Xca yhêmmêî, gue í pētz ra sûndâ tȥēdi yá, xȩtga yhȩt ô gui âpi?

¿Has creido que tienen alguna virtud sobrenatural,para que te hagan lo que les pides?

Já gîn gue gui pô ô bi môn Okjô: nûbbų ˢn-mî yhênô: kjónto mán-á gui môdî, gui yhêmmêî, gui yhâpi, nhê gui sûq-mansû gîndagȩug-sē gaga: gueránguetjo go gueq-sē ri Jû gui, nhê ri Okjô guî, nhê ranguetjo tȥa tra gûûnttēi ga, já xinmanhêgê gueránguetjo go i kja sē ma yhē ga jángû gatjo i kja?

¿Y no sabes lo que dijo Dios cuando dijo: á nadie amarás, creerás, pediras, y venerarás sino solo á mí: porque soy tu único Señor y Dios, y porque soy mùy zeloso, y tambien porque de mí penden todas las cosas que existen?

Gîn gueránguetjo bi môn Okjô ya giô yá, gue-ˢn-ámsēquitjo i jôq-jų ô gra xȩcanbênî-jų ra môcan Mé, ya Santo, nhê ya mēgui Enxē, teôngû i ût ga-jų ra môca ttotzicuô; nhê in mȩn gma môcan Mé-jųn Nîkjô: gueránguetjo Okjô dri xȩcanbênî-jų xȩt-gui ráq-sē-

No porque dijo Dios estas palabras, nos prohibe el invocar á María Santísima, á los Santos y á los Angeles, como nos enseña la sagrada escritura; y nos dice nuestra Madre la Iglesia; porque á Dios rogamos para que él mismo no conceda lo que le pedimos: in-

(*) *Kangando, Nȩnkjô, Fētrî-kjô.*

jų ô di âp-jų: xin din ʒo-jų ra Nôttîxû, nhê ya Santo, xęt gui quųt ya sęcanbênî para con má Mhû-jų Jesu-Cristo xęt gan ʒųd gajų di raq-jų Okjô ô di âp-jų.

Já kjônnangue-ô má mô-dî mán Mê-jųn Nîkjô i ûdî gue riñhê da ttêtʒî nhê da bbētza kja ya nîkjô, yán pęte-ui ˢn-Jesu-Cristo, ra môcan Mé, nhê mîra ya Santo, já gue riñhê di ttûnba rán sû riñhêge ˢn-á, gún-á: gîn go rángue-ô da ttêmmêî gue i pētz ra sûnda tʒē-di yá, ja kjônnángue-ô ri ñhêgê dri sûq-mán-sû, ó gue riñhêgê da ttâpi tedattapi, ó gue riñhê da kjâxánfêni ñan pęte yá, teôngû ˢn-mna ęt majômbbų ya yhôgaxistge, gue mî tęmi gatjo di ûn-ba ya gękjô; sino gue nûô ran sû dí ttûn-ba yán pęte yá, di ttûn-bi rángue yán gïēgui ui ų bi bbų magêtzî.

Gui pô ra kjôgiô gue mabęgę rán nępan *Padre nuestro* xęcri kjųųtz-ba ri anîmô Okjô; gui pô rán dųi ra Dô-ttêmmêî gue i ttêmbî ˢn-Credo xęcri pôdî teguerábbē-ô gui yhêmmêî;

vocamos tambien á Nuestra Señora y á los Santos, para que ellos nos alcancen con su intercesion con Nuestro Señor Jesu-Cristo, y por Cristo Señor Nuestro, nos venga lo que le pedimos.

Y por eso nuestra amada Madre la Iglesia declara que se deben tener y conservar en los templos, las imágenes de Jesu-Cristo, de la Virgen Santísima, y otros santos, y que se les debe dar el correspondiente honor: no porque se crea que hay en ellas alguna divinidad por la que merezcan el culto, ó que se les deba pedir alguna cosa, ó que se haya de poner la confianza en las imágenes, como hacian en otros tiempos los gentiles, que colocaban su esperanza en los ídolos; sino que el honor que se dá á las imágenes, se les dá por ser imágenes de los originales.

Sabes la sagrada oracion que en lengua castellana se llama Padre nuestro para levantar tu corazon á Dios; sabes el Símbolo de la Fé que se llama Credo para saber qué cosa has de creer;

gui pô ya môca Bbēpate gue xin mî nhȩpan Mandamiento xȩcri pôdî teguerábbē-ô gui yhȩtte, ó gui pēñ, já xinmanhê yá môca Sacramento xȩcri pôdî teguerábbē-ô guin bbēsnî?

Gui pôdî terabbē-ô magionî para guin pȩgȩ; gui pôdî gue ˢn-át Okjô makjuônî; gui pôdî gue nûôn Tá gueguegué Okjô-ô nûôn Ttų gueguegué Okjô-ô, nhê ôn Espiritu Santo, gue i giû ya persona ra-ánnanyho ján át Okjô makjuônî, já nûô ran yojo ya persona ôn Santisima Trinida guegue ôn Ttų,˙ bra kja mayhȩgȩ kja ri mhûte vite ra Dȩng-mhûte Santa Maria go ra ttȩtte ra Espiritu Santo, já bi gogi ˢn-ʒôî ˢn-dȩng-hûte, nhê makjuônî rán Mé Okjô.

Gui êmmêî, gue i kja ra nîdû jápų ˢn-di tzát ų gue gîn bi mâd-ba manjo ri môca Bbēpate Okjô, xinmî kja magêtʒî jápų ˢn-dí kjût-man-jo ų teo bi mad-ba mansû xi moca Tjûmate.

ˢn-Kja maîkî xca bên ga ˢn-bó kja rín mųi ˢn-ña tʒonfênî yá xca yhênô gîn gan dûntgî matʒoqui ga magionî ga ȩt ga mîra, nî xin

sabes los sagrados mandatos que vulgarmente se llaman Mandamientos, para saber lo que has de obrar, y los Santos Sacramentos para que sepas lo que has de recibir?

¿Sabes lo que es necesario para salvarte; que es un solo Dios verdadero; sabes que el Padre es Dios, el Hijo es Dios, y tambien el Espíritu Santo, que son tres personas distintas y un solo Dios verdadero, y que la segunda persona de la Santísima Trinidad que es el Hijo se hizo hombre en las entrañas de la Virgen Santa María por obra del Espíritu Santo, quedando ella siempre Virgen, y verdadera madre de Dios?

¿Crees, que hay infierno en donde se castigan aquellos que no guardaron sus santos Mandamientos, y que tambien hay cielo en donde se premian los que los guardaron?

¿Cuántas veces has pensado interiormente estos malos pensamientos; diciendo no son muchos mis pecados es menester que cometa mas,

magionî gan kjuôni, nî xîn gan pēx bbų xcra ma ran kjuônnî, gatjo ya gîn gmagionî: gueránguetjo go xin di pô ca gue tȥa maȥaquitjo ô ri môcan juêquî Okjô, di tȩmî gue nûbbų sta ȥoncaga Okjô ra guenda, di ráq cri môca gracia xȩcran pēx ca ma tȥoqui, ¿ˢn-Kja maîkî xca bên ga ña tȥonfênî yá?

¿Xca bênî gue Okjô gîn da ȥâ di pûn a ri tȥoqui rángue ra pite nhê rán dûntgî?

O tȥa xa tjo ran dȩmi xca pētzi: xca bênî gue Okjô ra tzâ dî rá á magêtȥï môkjô gîn gui yhȩt ra tzâmbbų rángue ri tȥoqui, nánguetjo gui ênô gue con na tzâmbbų, nhé ra kgi gue bi mân gma Môca Dipȩgȩbate-jųn Jesu-Cristo. kjuadi nhê ponguî pará dín pȩgȩ. gatjo ya mê-ximjâi?

¿Xca bênî, gue gîn gma gionî gui yhȩttan á ra jogan kjuônnî, hasta guebbų xcri bbēn gra ttoxi, ó xcri ó ri yhē Okjo?

¡Oh tȥaxmayhųtya i gioya yhôntgî dô-dîtȥoqui! nûbbų xca pētz ya tȥonfênî

ni tampoco es necesario que yo me confiese, ni que me arrepienta, cuando yo me vaya á confesar, todas estas cosas no son necesarias: porque yo tambien sé que es muy grande la divina misericordia: espero, que cuando Dios me llame á cuenta, me dará su divina gracia para que me arrepienta de mis pecados. ¿Cuántas ocasiones has tenido estos malos pensamientos?

¿Has pensado que Dios no ha de poder perdonarte tus pecados por la gravedad y multitud de ellos?

O te has excedido en la confianza: pensando que Dios te puede salvar sin que hagas penitencia de tus culpas, porque dices que con la pasion, y sangre que derramó nuestro Divino Redentor Jesu Cristo, basta y sobra para la redencion de todo el género humano?

¿Has pensado, que no es necesario hacer una buena confesion, hasta que estés en la cama, ó en los últimos periodos de tu vida?

¡Oh miserable de tí desgraciado pecador! si has tenido estos malos pensamientos,

ya, nûague gui pôdî gue gui tû; pero gîn gui pôdî jômbbɋ, japɋ, nhê te gri tû.

¿Xca mô Okjô con gatjo rin mɋi, con gatjo ri anîmô, nhê con gatjo ri tʒēdi? ¿O ua mán-á xca mô ya mexîmjâi guedague Okjô?

¿Xca ɋtzâ Okjô, ra môcan Mé, ó ya Santo rángue gîn di ra á ô gui âpî?

¿Xca kja, ó xca bên gra tʒoqui kja, ra nîkjô?

¿Xca tâi, ó xca pâ te xca pâ kja ri nîkjô ó tginkjô?

Ran yojo ya Bbēpate.

Xca giô ra ttêmmêî nhê gui pôdî gue gui fetrî, ó gîn gui pôdî ua makjuônî, ó ua gînnô, ó gue bbɋ gîn i ân-a ô tʒa xȩ ra Tʒɋtbi?

¿Xa giô ra juramento xȩcri yhȩt tra tʒoqui?

¿Xca giôn-pa ra môca Tjûûjû Okjô xȩtga ttêmmêî î ra tzoqui gue grin ñhêtʒî?

¿Xca giô ra juramento xȩcri cótz ran tʒô, ô rán tʒo xa ttȩtte, ján bbēfa xȩ xca cótzi?

¿Xca giô ra juramento

tú sabes que has de morir; pero no sabes cuando, en donde, ni de qué te has de morir.

¿Has amado á Dios con todo tu corazon, con toda tu alma, y con todas tus fuerzas? ¿O has amado mas á las criaturas que á Dios?

¿Has aborrecido á Dios, á su Santísima Madre, ó á los Santos porque no te conceden lo que les pides?

¿Has hecho, ó pensado el pecado en la Iglesia?

¿Has comprado, ó vendido en la iglesia, ó cementerio?

El segundo Precepto.

Has jurado sabiendo que mientes, ó dudando, ó cuando no eres preguntado del legítimo Juez?

¿Has jurado pecar?

Te has valido del sacrosanto nombre de Dios para que te crean el pecado de que te vanaglorias?

¿Has jurado vengarte, y despues lo has efectuado?

¿Has jurado sin intencion

xȩcri yhȩt ô gîn i jûx rin fenî gui yhȩtte?

¿Xca giô Okjô gue kjónto gui yhȩt-ba rán-jo môkjô tȥa tingioya?

¿Xca giô ra môca Pónttî kja ra mhî ra Tȥɥtbi, ó Yôtá xqui tē ô gîn gui pētz makjuônî?

¿Xca yhê án dēstco Okjô bbɥ gui jôq-ba ra tzâ rin mîkêî?

¿Xca giô ra ttêmmêî xȩ gîn gri giô, ó xȩ gîn gri pengui gui quɥt kjan á ran gûû?

¿Xca fâste xa tjô ra môca ttêmmêî, nhê gui pôdî gue i fētrî, nhê gîn xca gēgui?

¿Xca nȩn-mantȥo, ó xca fât ya ɥxkjua Okjô, rá môcan Mé, ó ya Santo?

¿Xca yôt ya mîxa, ya bbȩgiȩ, ó ya yó ya Santo nhê gîn xca kjôtzi?

Ran giû ya Bbēpate.

¿Jángû ya Domîngo, ó dôngo gue ba-gio yojo ya pónttî nhê xca bbē ra mîxa?

¿ˢn-Kja maîndî gîn xca yhȩ ra môca mîxa rángue guin ñhênî ó gui yô?

¿ˢn-Kja maîkî gîn xca nû

de cumplir?

¿Has jurado no hacer á nadie ningun beneficio, aunque se halle en extrema necesidad?

¿Has jurado en presencia del Juez, ó Cura en favor del que no tiene justicia?

¿Has puesto á Dios por testigo en el descrédito de tus semejantes?

¿Has jurado no jurar, ó para no volver á entrar en alguna casa?

¿Has cooperado al santo juramento, sabiendo que se miente, y no lo has impedido?

¿Has maldecido á Dios, á su santísima Madre, ó á los Santos?

¿Has ofrecido misas, limosnas, ó velas á los Santos y no lo has cumplido?

El tercer Precepto.

¿Cuántos Domingos ó dias de fiestas de dos cruces, has faltado á la misa?

¿Cuántas ocasiones no has oido la santa misa por jugar, ó parlar?

¿Cuántas ocasiones no la

ra mîxa dixȩgue rángue rin gôgêî, ó rángue rîn tî, já gîn gui kjôôttî gui yhȩ ra mixa gue i gȩx ri xi?

¿Xxa gēg ba ra mixa ri bbēgiô, ri bôtzî, ó ri bbēgo?

¿Xca pē que, ri bôtzî, ó ri bbēgo bbɥ ga Domango, ó Dôngo gue xin ba gio yojo ya Pónttî?

¿Jángû ya kgēya gîn xcan kjuônnî, nî xin xcan ñhûpa bbɥn Baxkjua dȩnî, ó nûbbɥ tʓa qui tȩm na dû?

¿ˢn-Kja maîkî xcam ñhûpa ditʓoqui, ó gîn xcan bbēsnî mansû ra môcan ñhûpî?

¿ˢn-Kja maîndî xca quȩn gri tʓoqui kja ran kjuônnî?

¿ˢn-Kja maîkî xca tʓo cri bêêgê con ní nhe, nhê ri pâjâ?

¿ˢn-Kja maîndî gîn xca ne gui bêêgê, nhêgue ra tzâ mhô, ránguetjo i gȩx ri xi?

¿Gui pētz na buna?

¿Xca kjûût tra diesmû, nhê yá primicia?

has visto entera por tu embriaguez sin tener presente la obligacion de oír misa?

¿Has impedido la misa á tu muger, é hijos, ó tus domésticos?

¿Has laboreado, tus hijos ó criados en los Domingos, ó dias festivos de dos cruces?

¿Cuántos años has dejado de confesarte, y no has comulgado en la Pascua florida, ó en peligro de muerte?

Cuántas ocasiones has comulgado en pecado, ó no has recibido dignamente la sagrada comunion?

¿Cuántas veces has callado tus culpas en la confesion?

¿Cuantas ocasiones has quebrantado tu ayuno con tu gusto, y voluntad?

¿Cuántas ocasiones no has querido ayunar, pudiendo y debiendo?

¿Tienes bula?

¿Has pagado diezmos, y primicias?

Ran gojo ya Bbēpate.

¿Xca nû-mansû ri Tá nhê rín Mé, rín dȩgiô, ya Mâkjô, ra Tʓɥtbi, ó yán

El cuarto Precepto.

¿Has honrado á tus Padres, tu padre político, á los Sacerdotes, á la Justicia, ó

dȩ; ó xca bbēd-ba ra ttê-kêî?

¿Xca juêq bbɥ tʐá gioya ri Tá nhê rín Mé?

¿Xca tziya-bi ra dû ri Tá, nhê rín Mé xȩcri cojui ô tʐɥ i pētzi, ó rángue i jô-a ri tʐón hbɥi, ó xca tzan-ba ra tʐón bbɥi, xcua câtz-ba ra Tʐɥtbi xȩt-gui tzâti rángue rán tî, rán ñhêndanxû, ó rángue rán ñhênî, ó xca nû-manttɥtzâ, ó xca tjôt manɥ?

¿Xca mēd-ba ra môte ó gîn xca yhȩt ó xi bbēp i?

¿Xca ɥtzâ rángue ya gioya, ó xca quȩnî gue ri Tá rángue i tû ra dônkjua?

¿Xca kjótz ô bi ʐô á ra giô ˢn-dû ri Tá, ó rín Mé, 'n-dû ri bbēgiô, ón dû rín ttɥ-ui; já xin xcá xȩcan-bêcî-bi Okjô teôngû i gȩx ri xi?

¿Xca jop-tjo ri bôtzî di tʐon-ba ri môcan mɥi Okjo, ó din ñô-ditʐoqui?

¿Xca nût-ba yán fênî gue di cótz rân tʐo gue xa yhȩt á rin tzɥi-ui?

¿Xca pȩn-pa ra cuē ri jû rangue gîn gra ȩte?

á los ancianos; ó les has faltado al respeto?

¿Has protejido á tus padres cuando se hallan muy necesitados?

¿Has deseado la muerte á tus padres para heredar lo poco que tienen, ó porque te corrijen tu mala vida, ó has murmurado su mal vivir, los has acusado con la Justicia para que los castiguen por su embriaguez, ó por amancebados, ó porque juegan, ó los has aborrecido, ó les has repondido mal?

¿Les has perdido el amor, ó les has desobedecido?

¿Haz aborrecido á tus padres por pobres, ó has negadolos por estar cubiertos con ayate?

¿Has cumplido lo que te dejó dicho el difunto de tu padre, ó tu Madre, ó tu muger ó tus amigos, y le has rogado á Dios por ellos como debes?

¿Has consentido á tus hijos pecar, ó hablar insolencias?

¿Has aconsejado que se venguen de tus enemigos?

Has enojado á tu amo por no obedecerlo?

¿Xca giôx mán-á gueda-gue-ô xpi mûui ô xcua tân bri jû?

¿Xca pȩnganttêni ô tȥɥ ra ȥin mēti gue xpi rá á Okjô, nhêgue qui pôdî gue da yhȩt-ban bbēdi rín mên-gûû?

¿Xca dûûmmqi, teôngû i gȩx ri xi, gui yhût ra kjô-giô ri bôtzi?

¿Xca fât tra ȥitjû ri bbē-giô, ri bôtzî, ó xca xi ya tȥɥdi-giô, ó xca kjɥɥx ri yhē para co nuô?

¿Xca kja pri dôtzu xan bȩ ra cuȩ rángue gra yhȩn-danxû?

¿'n-Kja maîkî nhê tȩrán-guetjo gran mati, ó xca tjôt man ɥ rín tjôt-ui, xca kja-pi xan bȩ ra cuē, xan mat tra dómantȥo, ó xan môn gmîra ya tȥóne nhêgue gui pôd-ba ra tȥónbbqi?

Ran quɥtta ya Bbēpate.

Má môdî má bôtzî i-que; gatjo ɥ ra tzâ din bbēsnî rán bbqi-quɥgi kjogia ga-tjo ɥ rín mîkêî, ján guô xi-qui?

¿Xca giôq-ba ra te rin mîkêî?

¿Has llevado mas de lo que te ha costado la cosa, que has comprado para tus amos?

¿Has desperdiciado el caudalito que Dios te ha dado, sabiendo que le hace falta á tu familia?

¿Has procurado, como debes, enseñar la doctrina á tus hijos?

¿Has maldecido á tu muger, á tus hijos, ó les has dicho palabras indecentes, ó has levantado la mano para ella?

¿Has hecho enojar á tu muger por tu amancebamiento?

¿Cuántas ocasiones, y por qué le has gritado, ó respuesto mal á tu consorte, le has hecho enojar, haciendole invocar al demonio, ó decir maldiciones sabiendo su mal natural?

El quinto Precepto.

Amado hijo mio; todos aquellos que son capaces de la Bienaventuranza son tus prójimos, y así dime?

¿Le has quitado la vida á tu prójimo?

¿Xca tʒonî, ó xca sɥnî, ó xca ûn-ba ra yhêtgî xet gui giênna rín mîkêî?

¿Xca tzi ya ñêtgî (siendo muger) xȩ gîn dga yhox rí bôtzî; ó xȩtgan yâxqui, ó xca bbēpi to xca bbēpi xa yhȩte?

¿Xca tzi ya jâi, nhê gui pôdî gue gîn gui-jo da yhȩt e, ó xa tjo rán giûnî xca tzi?

¿Xra tîn î, ó xan bȩx ri yô ra sêî, ó ra vinû?

¿Xca tziya ra dû, ó da dû rin mîkêî.

¿Gra giongatzɥi, ó xca gionî jadguin tzɥi, ó jadg guin tûnhî?

¿ˢn-Kja maîkî xca tzanba ran dôgî rin mîkêî, rángue grin ɥq-baui, ó rangue rin ttēstematʒɥyha; xca tziya-bi ra yhôntgî, ó xca kjogia bbɥ te gui ʒȩ ra xi?

¿ˢnKja maîkî xca bbēqba ri kjône, ó xcá tzox rin mîkêî?

¿ˢnKja maîndî xca kjap ya kjôî, xan ʒo, ó xan bên gra tʒoqui, rángue ri ttȩtte, ó rángue xca dont-ba ya yhē, ó rangue xca nêtba ya gua, ó xca xētti?

¿Has dañado, ó has herido, ó les has dado yerbas á tu prójimo para que enferme?

¿Has tomado yerbas (siendo muger) para no concebir; ó para abortar, ó has mandado á alguna que esto haga?

¿Has comido tierra, conociendo que te hace mal, ó has comido golosamente?

¿Te has embriagado, ó alucinado con pulque, ó aguardiente?

¿Has deseado la muerte, ó que muera tu prójimo?

Eres pendenciero, ó has ocasionado que se peléen de palabras, ó de obras?

¿Cuántas ocasiones has murmurado á tu prójimo, por estar de riña, ó por tu codicia; le has deseado algun mal, ó te has alegrado de su daño?

¿Cuántas ocasiones le has sacado la lengua, ó has escupido á tu prójimo?

¿Cuántas ocasiones les has hecho á las gentes, que caigan, ó piensen el pecado, por tus obras, ó por apretarles las manos, ó por pisarles el pie, ó por pellizcar?

¿Já xi bbų gui ęttan ña tʓoqui yâ, ó gran môn ña yhot-bate-ga-giô, ran ñû, ó ra ę an dûntgî ya kjôî?

¿Téma kjôî yá ˢn-mna ęx e, ˢn-mia mê-dîntjôtî, ˢn-mia doncea, ó ri mêênî?

Di ętta ñan ttânnî yá ránguetjo ra-ánnanyho ya tʓoqui xan dûx yá, nhê go ri ma ri xi gatjo, rángue ga tųn-ba yán fênî.

¿Xca tgen yán dôxkjua?

¿Xcan Tá gue kja ra Nhînî, ó xcan tákjô kja yán tjôtî xca jop-to gue xa ttęt ų tʓa yan dę-dôgabbēatzâ ga tʓon-bbųi, guê dri nhênba ra pánhî, ó ra ttaxanguęde ran tjôtî, bbų gui tgîn ô gran nęp-jų ran sû? nûûbbų gui pô mhô jų tema bbēa tzâ nô gîngannandî gui yhęt mhô jų.

¿ˢn-Kja maîndî xca bbų rán bbųi-ga-nîdû, xcan fât ya ųxkjua, ó xca fât tri Tá, nhê, rín Mé, rin tjôt-ui, ó ri bôtzî?

¿Xca yôt tra Bęca ri animô?

¿Y cuando haces estas malas acciones, ó dices estas palabras escandalosas, ven, ú oyen muchas personas?

¿Qué personas eran estas que te escuchaban, eran casadas, eran doncellas, ó parientes?

Te hago estas preguntas porque son distintos los pecados que cometieron, y todos van sobre tí, porque tú los ocasionaste?

¿Te has reído de los ancianos?

¿Has sido Juez en el Pueblo, ó has sido padrino en los casamientos consintiendo que se efectúe aquella inicua, y detestable costumbre, de que bailen la camisa, ó las naguas blancas de la novia, cuando hallan aquello que vds. llama honor? si vds. supieran que deshonor es esto jamás lo hicieran

¿Cuántas ocasiones has vivido vida de infierno, maldiciendote, maldiciendo á tus Padres, á tu consorte, ó á tus hijos?

¿Le has ofertado tu alma al Demonio?

Ran áto, nhê ran guyto yá Bbēpate.

¿Xca tziya-bi rán tjôt-ui rín mîkêî?

¿Xca tziya gui yhȩt tra tʒoqui con mira ya bbēgiô? ¿ó xe xca yhȩtte?

¿Xiya ya bbēgiô yá, yá doncea, ua yá mê-dintjôti, ua yá sortera, ó ya ránxû, ó ri mêênî, ó ya mêênî rín tjôt-ui, ó ri mône ’n-pina, ó ’n-dêtbate?

¿Ja xiya ya bbēgiô yá, ya uhe, nhê ya pâjâ bi yhȩt tra tʒoqui, ua ga ñòt trán tjôtî, ó ga kjapan-ʒēdi?

¿Te man-á mán fetze xca pētz gua kja ra ximjâi?

¿Xca kjogia bbų guin bên gra tzoqui xa tjogui?

¿Xca giȩq cra tʒoqui gue gîn xca kja nhêgue ra tzâ mhô xca yhȩtte?

¿Xca tziya marayho gui pētz na luga xecri kjôtz ri tʒon-fênî?

¿Xca cóntzî, ó xca tzųtz ya bbēgiô?

¿Xca ûî gue gui ȩt tra tʒoqui, já nûbbų ga nûjû guin nû gue ra fētrî, ó ri ttî, já ra tû rin mųi rán-guetjo gîn gma kjuônî ô gue xan métta ra ttî?

El sexto, y nono Precepto.

¿Has deseado la muger de tu prójimo?

¿Has apetecido pecar con otras? ¿ó has hecho el pecado?

¿Y estas son doncellas, casadas, solteras, viudas, parientes de consanguinidad, ó afinidad, ó compadres de espiritual parentesco?

¿Y estas mugeres han pecado por su voluntad, ó les has ofrecido estado, ó forzado?

¿Qué otro tropezon has tenido en el mundo?

¿Te has complacido cuando viene á tu memoria el pecado pasado?

¿Te ha pesado no haber pecado cuando has podido?

¿Has deseado ocasion nueva para saciar tus malos intentos?

¿Has tenido tocamientos, ú ósculos con las mugeres?

¿Has soñado que estás pecando, y dispierto conoces que es falso tu sueño, y te pesa por no ser cierto lo que el sueño te ofreció?

¿Xca cóntʐa sē ri kjôî bbų guin bên guiya bbē-giô, já conûya yán cóntʐî yá xcan fânditʐoqui sē?

¿Xca yhęt ra tʐoqui con ñan yhęgę, ó con ñan boóni?

Nûùbbų xca yhęt ttia tʐoqui yá, bênî ˢn-kja ma-îkî, (*) ua ˢn-ákitjo, ua ˢn-á semônô, ua ˢn-nán ʐônô, ua ˢn-a kgia?

¿Xca pēi, ó xca tût ya tjûjû, gue xpi yhot-ba yán fênî yá kjôî?

¿O go ri tʐoqui xa ttę-ttan ña tʐoqui ya, rangue gri jop-to, gri bbēpi, ó gui qtti?

Ran yoto, nhê rán rētta ya Bbēpate.

¿Xca yhēxmatʐqyha ˢn-ányho ˢn-mēti, xca tziya guin mêmatî, xętgan ʐâ gui kjôtz ri tʐon-fênî?

¿Xca pê, ó xca giô ˢn-ányho ˢn-mēti, ó gîn xca kjûût ô gui tû, já go ri tʐo-qui gîn i pęn gra fâdi ô to gui tû-pî rángue gîn i kjûût ô i tû?

¿Xca giôx mán-á gueda-

(*) *îndî, ó îbiage.*

¿Has tenido tocamiento contigo mismo acordándote de las mugeres, cuyos toca-mientos, han sido causa de polucion?

¿Has pecado con hombres, ó con bestias?

Si has cometido estos de-litos haz memoria cuantas ocasiones, si una vez, si una semana, si un mes, si un año?

¿Has tocado instrumentos, ó cantado canciones incita-rivas que han causado es-cándalo?

¿O por tu causa se han hecho estas culpas, por con-sentir, mandar ó aconsejar?

El séptimo, y décimo Mandamiento.

¿Has codiciado agenos bie-nes, ó ser rico, para saciar tus inicuos pensamientos?

¿Has robado, ó has toma-do bienes agenos, ó no has pagado lo que debes, y por tu culpa no ha salido de la cárcel tu acreedor, por no haber satisfecho lo que debe?

¿Has llevado mas de lo

gue-ô xca mhî, ó rangue gîn bbēn di kjûûtta î, ó rangue xca bbētto ra bokjô ante da ʒȩ ra sofo, xca ne dri kjûûtta mán-á guedague-ô in môn Okjô.

¿Xca ge que ya mûna, fanî, ón dônfrî bbɥ gui ʒȩ yan nêtʒî, ó xca tzigi yan boónî yá? xca yôguî gui kjûût man-á guedague-ó di mûui, ó xca kjûût man-á guedague-ô in môn Okjô?

Nûûbbɥ xca yhȩttan ˢn-ña tʒoqui yá gînna tzâ di pûn á Okjô ri tʒoqui, nî xin-na tzâ ga ēntʒa ma-kjôpî, ásta gue bbɥ gín gui cótz ya xca pê, guerangue-tjo gîn gaguenhô gra mô-jɥ Okjô nô, nhê man mîkêî-jɥ teôngûg sē-jɥ.

Ran gióto ya Bbēpate.

¿Xca xâtate ra fētrî, ó xca môn gia fētrî?

¿Xca tziya gui giôq-ba ra tzâ rin mîkêî, ó xȩ xca giôq-bî?

Môkjô xca pô mhô gue xȩ makjuônî, nûûbbɥ kjónto mî pôdî maʒaqui ra tʒoqui ga tûtʒî, ránguetjo ga xótz ô ˢn-mî kjomî.

mutuado, ó porque no te pagan pronto, ó por adelantar las monedas antes de cosechas has querido llevar mas de lo que la conciencia te dicta?

¿Has repartido mulas, caballos, ó toros cuando llegan las partidas, has tomado fiado estos animales? prometiendo pagar mas de su valor, ó has pagado mas de lo que la conciencia te dicta?

Si has hecho estos pecados Dios no te puede perdonar, ni yo absolverte hasta que no repares estas injusticias, pues este no es el modo de amar á Dios, y á nuestros prójimos, como á nosotros mismos.

El octavo Mandamiento.

¿Has levantado falsos testimonios, ó has mentido?

¿Has deseado deshonrar á tu prógimo, ó defacto lo has hecho?

Aunque supieras que era cierto, si estaba oculto, gran pecado hiciste, porque descubriste lo que estaba oculto.

¿Ya otjo mîra ya tʒoqui?

¿Ya no tienes mas pecados?

'n-Dexô má môdî ma bôtzî ique; nûûbbɥ gui pētz mîra ya tʒoqui, môkjô tʒa tia ˢn-dȩ-dô-tʒoqui, kjuônnî con gatjo rín mɥi, ˢn-peque con ni guidâ, yhó gri tzâ, ni yhó gui tzû, ranguetjo ¿tegue-kjô matʒoqui ra tzâ xca yhȩtte, gue gîn gue sta gêt ga, ó gue gîn gue sta ȩ ca gua kja ra môca kjuônbate?

Ea pues amado hijo mio; si tienes mas culpas, aunque sean gravísimas, confiesalas con todo tu corazon, purifícate lloroso, no tengas vergüenza, ni miedo porque, ¿qué delitos podrás tú haber cometido que no haya yo leido, ú oído aquí en este sagrado confesonario?

Má môdî má bôtzî i-que; go tʒa xan jo guin nû-sē ô rán dûntgî, nhê ô ra pite ri tʒoqui. ¿Jángû dbi ʒȩ mhô kja ra nîdû pará ˢn-ʒôî, nhê gîn xa yhȩt ttia tʒoqui gue xca yhȩtte? nûbia gueriñhêgê gui kjɥɥx ri yhē, nhê ri dâ magêtʒî, já gui ûn maʒaqui ya kjamammôdî Okjô, gue xpi rá á ra pa xȩcri yhȩttan á ra jo-gan-kjuônnî. Go tʒa xan jo gui pô-sē, gue xca pûnbrî ô rán ñôtzî rín bbɥi, nhê terángue-ô bri te-é. ¿tegue ma-guēnda gui dâp Okjô rángue gatjo ri tʒon bbɥi? ¿Já gîn go gueé bi kjôôtʒa ra ttax-ge bɥ kja ra môca juantge bbɥn

Amado hijo mio; tú mismo ves la multitud, y gravedad de tus culpas, ¿cuántos estarán ardiendo en los infiernos por una eternidad, que no han cometido los pecados que tú has cometido? ahora conviene levantar las manos, y los ojos al cielo, y darle infinitas gracias á Dios que te ha dado tiempo para poder hacer una buena confesion. Tú mismo conoces muy bien que te has olvidado de tu último fin y para que fuiste criado: ¿qué cuenta le darás á Dios de toda tu mala vida? ¿Y no eres tú á quien le pusieron el lienzo blan-

guin bbēsnî ra môca Gipȩ-gȩbate? ¿Já gîn go ga ûn gri giô, guen bbētto da tjô-á ri te, guedague-ô gui gia-qui, ó gui jaêttan na yo nô? ¿Já xi tema guēnda gui dâ rángue giya yhqtya dô-ditʒoqui?

¿To-ó ô xca fētz-batjo ri môca bbēpate?

¿Ja gîn gue ri Tá?

¿To-ó ô xca ne guin dēq-bandôgî-ui?

¿Ja gîn gue ri Tetbate?

¿To-ó ô xca tʒogbbâjâ?

¿Ja gîn gue ri Pȩgȩbate?

¿To-ó ô xca yhȩt-ba rán tʒô?

¿Ja gîn gue ri Okjô?

¿Ja gîn gue-gue nhô, da giûn-a ra guēnda ô rán ñôtz pa gui bbqi?

¿Já nhêu guô xca pētz-ba ran jômgiô xca yhȩt-ba ran tzo?

¿Tʒaxȩnmônttô gue go rán gue ra tʒoqui, gue xca yhȩtte, márayho xca pónt má môca Dipȩgȩbate-jqu Jesu-Cristo, nhê xca giôq-ba ra te ri ʒi gioya ani-mo: rángue tʒq ra pâjâ gue

co en la sagrada fuente, cuando recibiste el santo Bauttsmo? ¿Y no eres tú á quien le pusieron en sus manos la luz? ¿Y no eres tú, el que diste tu palabra que primero te quitarían la vida, que ensuciar, ó apagar esta vela? ¿Y qué cuenta darás de estas cosas desventurado pecador?

¿A quién te has atrevido á despreciar sus divinos preceptos?

¿Y no es á tu Padre?

¿Y con quién te has querido igualar?

¿Y no es tu Criador?

¿Y á quien has sido ingrato?

¿Y no es á tu Redentor?

¿Y á quien has ofendido?

¿Y no es á tu Dios?

¿Y no es este, el que te ha de tomar cuenta en el último dia de tu vida?

¿Y asi te has atrevido á ofenderle?

¿Es posible que por el pecado que has hecho, de nuevo has crucificado á nuestro divino Redentor Jesu-Cristo, y tambien le has quitado la vida á tu pobrecita alma; por un gusto mo-

ga ûn-ba ri kjôî, gue ni con gatjo ra nîdû con ña dēspi ra tzâ da xɥɥqui; go rángue ra tȥoqui xca yhȩt-ba Okjo ra tzɥi, nhê gui pôdî gue gra ȥi ȥu-ûê, gue con ˢn-á rán tgiqui ya bra pûn î. ¡Oh tȥáxmayhɥtya i ñhôntgî dô-dîtȥoqui? ¿Jápɥ i kja ri ttêmmêî, nhê rin fênî? ¿Tema yhêtgî qui pē-tzi? gîn dagȩu dra tzâmbbɥ. ¿stéma tzâmbbɥ kjô ra tzâ gui yhȩtte? yáx qui ox ra ne ra osê, guerán-guetjo ˢn-gû ga pȩn gráu mɥi rín Mé, gri giô ra rigi, gri ma rán mɥi ra jâi, gui dâ ra guēnda. ¿Já xi tema guēnda gui dâ, yhɥtya dô-dîtȥoqui, bbɥ gîn xca ȥȩt tri guēnda? máu-á bbɥ gue sta tgȩtȥa ri xi, gue go rángue-é bri te magêtȥî, bi ttȩt tra jâi, nhê jángû gatjo i kja, nhê xin bra kja Okjô mayhȩgȩ, xȩtgan ȥâ da mân gri môca kgi; pero nûague con na tȥoqui xca nêttan na môca kgi nô, xca ɥtzâ ra môca pȩgȩbate gue bi yhȩt tra ttɥ Okjô: gîn xca nû mansû, xca giaq-tjo ya môca sacramento gue bi dɥmî para ri ñhêtgî: xca tȥog-bbâjâ ri môcan fâtȥi; xca pɥɥntz-

mentáneo que le diste á tu cuerpo, pues ni con todo el infierno con sus brazas la podrás borrar, ó limpiar; por el pecado le has declarado á Dios guerra, y sabiendo que eres un gusanillo que con un soplo estás desparecido. ¡Oh miserable de tí pecador desgraciado! ¿En dónde está tu fé, y tu entendimiento? ¡qué remedio tienes, sino tan solamente la penitencia? ¿pero qué penitencia puedes hacer? si ya estás en la orilla del sepulcro, porque al instante mismo que saliste del vientre de tu Madre vas caminando presuroso á las entrañas de la tierra á dar cuenta. ¿Y qué cuenta darás desventurado pecador, si no la has ajustado? especialmente cuando te hagan cargo que por tí fueron criados los cielos, fué hecha la tierra, y todo cuanto existe, hasta hacerse Dios hombre, para poder derramar su preciosa sangre; pero tú con el pecado has pisado esta preciosa sangre; has menospreciado la redencion que hizo el hijo de Dios: has ultrajado, y profanado los santos sacramen-

batjo ri xųtja, xca yhę-tte ásta guepų xan ʒá xan ʒų ri tʒēdi xęcri gióq-bara môca sûnda corona, gęntjo gui giûûtʒ-bba ya gękjô mêxîmjâi, te-o mán-á xca môdî guedague-sē Okjô. Gęntjo da bên ga ˢn-á yá yán jo yá, gue xa ttęt-ba ra tʒog-bbâjâ dô-dîtʒoqui gue gîn go bi ttęt-ba ya Anxē magêtʒî, nhê teôngû xqui cótzi, kja gue cua ra totz ran fênî gua, nhê ra tû ra tʒēdi. Já xi bia. ¿Tegue gui tjôdî ránque gatjo ñan jo yá? mán-á bbų gue gui bbų-tjo teôngû gui bbųi ¿tegue man quęnî gui ûnî rângue gîn xca cótz manjo yá? Yómhî bų kja ra mhî nô raDô-ga-tʒųtbi nô ótjon quęnî,otjon fētrî, kja gue cua kja tra kja yán mhît-yhē gua,nhê ya guidâ, da ne mhôn á gue gîngan-ándî xan mí, ó gue da ne mhô, gue da kan gra jâi para dbin ñhôn ga ásta kja tʒa ra xîfî, gęntjo gîn da yhę ô tʒa ran dę-dôganñôtz-ˢn-sēq-dûmmųi que da môn gra Dô-ga-tʒųtbi; bbų sta yhênô tʒán mhîtetjo, cuatti dômantʒo ri ma ya nîdû jápų gba ʒę xętga-tjotjo, rángue gîn xca ne xcan bbēsnî ñan jo yá,

tos que instituyó para tu remedio: has sido ingrato á sus divinos auxilios, le has vuelto las espaldas, has hecho cuanto ha estado de tu parte, para quitarle la corona de su divinidad; y coronar á las criaturas, á quienes has amado mas que al mismo Dios. Tan solamente de considerar los beneficios que hizo al ingrato pecador; que no hizo con los Angeles del cielo, y como ha correspondido, se entorpece el entendimiento, y desfallecen las fuerzas,y ahora, ¿qué has de responder de todos estos inmensos beneficios? mucho menos si vives como vives: ¿qué escusas darás de no haber correspondido? especialmente en la presencia de este Supremo Juez no hay escusa, no hay mentiras, aquí serán las enclavijadas de manos, y lágrimas: quisiera uno el no haber nacido, ó quisiera que la tierra se abriera para ocultarse hasta en sus entrañas, tan solamente por no oír la última y terrible dolorosa sentencia pronunciada por el Supremo Juez; cuando diga en pública palestra, quitaos de aquí mal-

gue sta ętte: ¿is tegue rin ûnî-ui bia? ¿já gîn gue rin ûnî-ui ra nîdû? jâpɋ gba ȥę xętga-tjotjo con mîra ya dô-ga-ˢñhôntgî mîêntra din Kjô, Okjô.

Má môdî má Okjô a î; ¿jágue gri tzēēt-ba ya dô-ditȥoqui? ¿já gîn gri yhęt tri môca tȥɋtbi? ¿já gîn gri gięt tra nîdû jápɋ dba ȥę xętga-tjotjo? ¿já gîn gri yhętte, teôngû ga yhęt-ba ôn mna dô-ga-ánxē, i tjûûjû Luȥbe; gue con ˢn-á dan á ra tȥoqui gan dûtzte, gue bi mētzi, bbēxmanguetjo ga gięt tra nîdû: ¿ja gîn gri yhętte teôngû ga yhęt-ba ôn bbēto má Tá-gé ôn Ada, gue go rangue án-á ra pē-nî, gue bi ȥi bbēxcua cû-pɋ kja ra sûnda ˢn-uôdrî; xętga yhê ô, nhê gatjo ya bôtzî din ȥon gua kja ra bbatjan tȥonî; ¿ja gîn gri kjabɋ ˢn-na dô-dîtȥoqui, gue i bbɋ cua, gue ma-pa, nhê ra xûî di tȥôn a ri môca Ttête? ¿jágue mán-á ˢn-grua Dô-ga-tȥɋtbi bbɋ gue-dague pia, ó ua ya bra tge ri môca tȥɋtbi, ó uague gri

dito, id á los infiernos donde ardas eternamente por no haber querido aprovechar los beneficios que te he hecho, ¿qué es lo que mereces ahora? ¿no mereces el infierno? en donde ardas para siempre en compañia de los demás desgraciados, mientras que Dios sea Dios.

Amado Dios mio: ¿como le sufres á los pecadores? ¿como no ejecutas vuestra divina justicia? ¿como no los arrojas á los infiernos donde ardan eternamente? ¿como no haces como hiciste con el que era príncipe de los ángeles, que era llamado Luzbel, que por un solo pecado de soberbia, que tuvo, al instante mismo lo arrojaste á las penas eternas. ¿Como no haces como hiciste con nuestro primer Padre Adán, que por una sola manzana que comió, al momento lo echaste de aquel jardin delicioso; para que él viniese, y todos sus hijos á llorar en este valle de lágrimas; ¿como no haces asi con este pecador, que se halla presente, que de dia y de noche quebranta tus divinos preceptos? ¿por ven-

gȩgagûtjo, ó ua ya xca tgȩ pų kja ri môca yhē? ˢn-gûmg-gue gue nhô gui ȩt nô, para con ra ya dôdi-tʐoqui.

¡Oh tzaxmayhųtya i, gio-ya yhôntgî dô-dîtʐoqui! ¿ste guin bên bia, gue yáx ri uea-é, yáx qui tto pų, já-pų i tto ų mîra ya dô-ga-yhôntgî?

Má môdî má Pȩgȩbate i; hóy gran bên gri môca cuē, nîdague ri môca tʐųt-bi, nî yhó xîn gra kjôôt ya tʐoqui xa ttȩtte; bên dri môcan juêquî, nhê ri môca kgi, gue ga fônga kja ra môca Pónʐa; ya nû-nô ra gioya dôdîtʐoqui nô yá in dândijû gua kja ri môcan ñônî, ya bin nû-jû, yá bi xo ya dâ, yá bi bô ra bbēxûî ˢn-mî ó, yá ba pen gran fênî, ya bi bôdî to xa yhȩt-ba ran tʐo, yá din pēstʐi, nhê yá di mô î con gatjo ran mųi, con gatjo ra anîmô, nhê con gatjo ra tʐēdi. Juêquî má Tetbate i; go xin dri quųųt ga ma sȩcanbênî ránguetjo go xin di bbâ can dé en-

tura eras mas justiciero entónces que ahora? ó ya se te acabó tu divina justicia? ¿ó te haces desentendido? ¿ó lo has dejado ya de tus divinas manos? parece que esto haces con algunos pecadores.

¡Oh desdichado, pobre, y desgraciado pecador! ¿qué es lo que piensas ahora estando ya apartado, y escrito en el libro de los demás desgraciados?

Amado Redentor mio; no os acordeis de vuestro divino enojo, ni de vuestra divina justicia, ni tampoco tengais presente las injurias cometidas contra vos; acordaos tan solamente de vuestra divina misericordia, y de vuestra preciosa sangre, que derramaste en el sacrosanto madero de la Cruz; ya este miserable pecador está postrado ante vuestro divíno acatamiento, ya despertó, ya abrió los ojos, ya conoció las tinieblas en que yacía, ya volvió en sí, ya conoció á el agraviado, ya se arrepiente, y te ama ya con todo su corazon, con toda su alma, y con todas sus fuerzas. Compadeceos de él

tre nûî, nhê ya dô-dîtȥoqui.

Criador mio, que yo tambien interpongo mis súplicas, como medianero entre vos y los pecadores.

Kjɋɋx ri dâ sûq-manȩtze magêtzî, giandî to xca yhȩtba rán tȥo, di tɋng-tjo ri môca yhē, gȩntjo da ȥin i, gue mán-á i tziya da giûûtz a ra pûnbate, guedague a sē gri yhâdi: xȩcriu bbēsnî manojo ra pûnbate, di gȩtȥ a ri xi, gui yhȩtta yojo, giû, ó gojo ya bêêgê, ó gui yhȩ a quɋtta, rato, ó yoto ya mîxa, ó gui xâ a giôto, guɋto, ó retta ya dosario, guegue gia ya tȥâmbbɋ, di xē a yá ma môdî ma bôtzî ique.

Levanta la vista, atiende respetuosamente á los cielos, mira al ofendido que tiene los brazos abiertos para recibirte, desea mas darte el perdon, que tú pedirlo: para que te hagas mas digno del perdon, te impongo la penitencia que hagas dos, tres, ó cuatro ayunos, ó que oígas cinco, seis, ó siete misas, ó que reces ocho, nueve, ó diez rosarios, estas son las penitencias, que te impongo amado hijo mio.

DEL SACRAMENTO DE LA EUCARISTIA.

A los Sacristanes y Fiscal.

Nûbia di pētzi gan ma rán gûû ra N. ó dâtgî gua êt-ba Okjô: gui bbētto-ui, gui joq-ui ran gûû, gui yhȩt-ui ra Ata con na Pónttî, já nûbbɋ xcra pȩn ga gui giôx ra Ara, nhê ya corporale, ˢn-bbantî xan jo ˢnbó kja ra buxa gui xi yán mê dâtgî, xȩtga yhȩt ya kammî, dga yhȩx ya dȩnî,

Ahora tengo que ir á casa N. enfermo á Sacramentarlo: vosotros ireis primero, compondreis la casa, pondreis el Altar con Cruz, y cuando yo salga llevareis la Ara, y corporales, bien envueltos dentro de su bolsa, avisareis á los que tienen cargo del enfermo, para que enramen, pongan

nhê ya sôdrî, nhê dri tjoq cra yhû.

¿Gui pētzi te gui yopan-kjuônnî?

Môn gra yo-pecado.

flores, y arcos, y que compongan el camino.

¿Tienes que reconciliarte?

Dí el yo pecador.

Acabadas las oracionès que previene el manual, cojerá el Sacerdote la Cruz del vaso, y llegándose á la cama del enfermo le hará la Protesta de la Fé en esta forma.

Má môdî má bôtzî ique; gatjo ya yhêmmêî cristia-nû, i gȩx ya xi di kjuôn yá Dô-ga-ttêmmêî ma mô-can Mé-jɋn Nîkjo, gue bin bbēsnî bɋ kja ra môca Gi-pȩgȩbate.

Kjôn-ñangue-ô:

P. ¿Gui êmmêî Okjôn Tá Gatjon-dakja-sē, ra Tet-bate magêtȥî, ra Jâî, nhê gatjo jangû din nû-jɋ, nhê ɋ gîndin nû-jɋ?

R. Jô-ô di êmmêî.

P. ¿Gui êmmêî ˢn-Jesu-Cristo ri Rab-Ttɋ Okjô ma Mhû-jɋ?

R. Jô-ô di êmmêî.

P. ¿Gui êmmêî ôn Espiritu Santo?

R. Jô-ô di êmmêî.

P. Gui êmmêî, gue nûôn Tá, ón Ttɋ, nhê ôn Es-piritu Santo, nûô rangue-gué ya Persona i giû,

Amado hijo (ó hija) mio: todo fiel cristiano está obligado á confesar los principales Misterios de nuestra santa Fé Católica, que profesó en el Santo Bautismo.

Por tanto:

P. ¿Creé en Dios Padre Todo-Poderoso, Criador del cielo, y de la tierra, y de todas las cosas visibles é invisibles?

R. Sí creo (y todos con él).

P. ¿Creé en Jesu-Cristo su único Hijo?

R. Sí creo.

P. ¿Creé en el Espíritu Santo?

R. Sí creo.

P. ¿Creé que el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, en cuanto á las personas son tres, y es un

nhê tʐan át Okjô makjuônî?

R. Jô-ô di êmmêî.

P. ¿Gui êmmêî, gue má Mhû-jɥ Jesu-Cristo, guegue rán yojo ya Persona ôn Santisima Trinida, bra kja mayhȩgȩ rángue ra ttȩtte ôn Espiritu Santo, já bi mi bbɥn Santa Maria ˢn-Dȩng-mhûte, bi gogi ˢn-Dȩng-mhûte ante di ȩȩnnate, nûya di ȩȩnnate, nhê gia ˢn-mî tjo ra ȩȩnnate?

R. Jô-ô di êmmêî.

P. ¿Gui êmmêî, gue bi tzâmbbɥ, bri pónttî, nhê bi dû, xȩt-gui pȩ ya dôdîtʐoqui?

R. Jô-ó di êmmêî.

P. ¿Gui êmmêî, gue bi ttâgui, já nûô ri môca animô bi gô ya nîdû, japɥ bi pȩtz ya Anîmô ya Santo Tá, gue mî tȩm ó ri môca êgê?

R. Jô-ô di êmmêî.

P. ¿Gui êmmêî, gue ra gîú pa bi giôngiô kja yán ñoni ya dû, já nûô rán yote ma-pa bi bȩȩx magêtʐî, jápɥ i jû-a kja ran yhēi Okjôn Tá, kja tibi yhê pɥ, bbɥ sta gôx ra Xîmjâi, da xēq-ban-tʐɥt-

solo Dios verdadero?

R. Sí creo.

P. Creé, que nuestro Señor Jesu-Cristo, que es la segunda Persona de la Santísima Trinidad, se hizo hombre por obra del Espíritu Santo, y nació de Santa María Virgen quedando Virgen antes del parto, en el parto y despues del parto?

R. Sí creo.

P. Creé, que padeció, fué crucificado, y murió por salvar los pecadores?

R. Sí creo.

P. Creé, que fué sepultado, y su Alma Santísima descendió á los infiernos, de donde sacó las Animas de los Santos Padres, que estaban esperando su santo advenimiento?

R. Sí creo.

P. Creé, que al tercero dia resucitó de entre los muertos, y á los cuarenta dias subió á los Cielos donde está sentado á la diestra de Dios Padre, y de allí ha de venir á el fin del Mundo á juzgar los vi-

bi ɥ i te, nhê ya dû?

R. Jô-ô di êmmêî.

P. Gui êmmêî, gue gatjo ga jôngiô-jɥ con man guȩ-kêî sē jɥ, xȩt-guin bbēs-nî ˢn-á gûn-á ra jo-gan-kjûûtî, ó ra tzâti; teôngû ya ttȩte?

R. Jô-ô di êmmêî.

P. Co nûnô ra ttêmmêî nô, guin ne, guin dônne ra Môca Pónttî?

R. Jô-ô din ne.

vos y los muertos?

R. Sí creo.

P. Creé, que todos hemos de resucitar en nuestros propios cuerpos, para que cada uno reciba el galardon, ó castigo; conforme á sus obras?

R. Sí creo.

P. Con esta fé y creencia quiere adorar la Santa Cruz?

R. Sí quiero.

Acabada esta ceremonia, volverá el Sacerdote al Altar; y poniendo la Cruz en el lugar de donde la tomó, abrirá el Vaso; y sacando la sagrada forma, se volverá á los circunstantes, diciendo: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi; *y llegándose á la cama del enfermo, en voz clara dirá.*

Gri bbēdi gui kjuón ya Môca Sacramento má Môcan Mé-jɥn Nîkjô, rángue co nûya drin pȩ-jɥ.

P. Gui êmmêî, gue ra Nikjo guegué ra mûntʒî ya yhêmmêî Cristianû nangue ra Sistge, nhê ɥ mîra ya Sacramento di pûnga-jɥ Okjô má tʒoqui-jɥ, já di kjaq-jɥ dia bôtzîga-jɥ nhê di raq-jɥ magêtʒî?

R. Jô-ô di êmmêî.

P. Gui êmmêî, gue rángue rá sûndâ tʒēdi ɥ yá giô

Réstale de confesar los Santos Sacramentos de nuestra Santa Madre, por los cuales nos salvamos.

P. Creé que en la Iglesia Católica, que es la congregacion de los Fieles por el Bautismo, y los demás Sacramentos, nos perdona Dios nuestros pecados, y nos hace hijos suyos y herederos de su Reyno?

R. Sí creo.

P. Creé, que por virtud de las palabras que dijo Cris-

gue bi môn gma Môca Dipȩgȩbate-jqn Jesu-Cristo ô rán ñôtzi rán ʒitto-xi, nhê dague-ôdaguegue ra Môkjô xpin bbēsnî manjo ya môcan Sēqui, môkjô tʒa tra dô-dîtʒo-qui, bbq gui môn q tʒa yan dȩ-dô-ga-kjôpgiô, ra Tjûmhê din pqqn gran guȩ-kéî má Môca Dipȩ-gȩbate-jqn Jesu-Cristo, já nû ra Vinû din pqqn gra môca Kgi?

to en la última Cena, y y cualquier Sacerdote rectamente Ordenado, por pecador que sea, dice se convierte la substancia del Pan en el Cuerpo de Cristo, y la substancia del Vino en su Santísima Sangre?

R. Jô-ô di êmmêî.

R. Sí créo.

P. Gui êmmêî, gue nûnô i jô má yhē-ditʒoqui, gueguegué makjuônî ra Môcan Guȩkêî Má Mhq-jq Jesu-Cristo?

P. Creé, que este que yo tengo en mis indignas manos, es el verdadero Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Cristo?

R. Jô-ô di êmmêi.

R. Sí creo.

P. Gri pûnbî con gatjo rín mqi gatjo q, to xpi raán dûmmqi, ó xa yhȩtta ran tʒo?

P. Perdona de todo corazon á todos aquellos, que le han hecho algun pesar, ó injuria?

R. Jô-ô dri pûnbî.

R. Sí perdono.

P. Xîmmangûtjo gui âpan pûnpate gatjo q, to xi pȩn a ri cuē, ó xcan qqua-ui?

P. Asimismo pide perdon á todos aquellos, que en algun tiempo hubiere ofendido ó agraviado?

R. Jô-ô di âpi.

R. Sí pido.

Acabada esta Protesta, dirá el Sacerdote juntamente con el enfermo tres veces, ó menos, segun la oportunidad del tiempo, ó la necesidad lo pidiere:

Má Mhû-î Jesu-Cristo;

Señor mio Jesu-Cristo, yo

gîn go mán ûnnî-bbe, nî xîn nî ñêgê, gui quqtta kja ma gioyan dȩmî, mán-a go dran gue ri Môca Giô, mâ tȥo-qui gui pûn gui, já má ani-mô da yônî, din pȩgȩ, nhê gui pûnbî.

Dra kja Jesu.

no soy digno, ni merecedor, que vuestra divina Magestad entre en mi pobre morada, mas por vuestra Santísima Palabra mis pecados serán perdonados, y mi alma será sana, salva, y perdonada.

Amén.

Acabada de dar la comunion, volviendo el Sacerdote al altar, y antes de cerrar el vaso, se purificará los dedos y cerrará el vaso; y hecho esto se hincará delante del Santísimo, y dirá en voz clara:

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus. Domine sancte Pater &c.

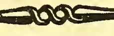
EXHORTACION.

'n-Tzȩmî (ma môdî ma bôtzi i-que) nhê yhó gri pûnbrî ra dô-gan-juêquî, gue xa yhȩtta Okjô ra paya xqui ȥȩ ri gioyan dȩmî, nhê xqui rá-i guin bbēsnî ri môcan Güȩkêî. Guegue nhô rán ȥēdi ri Anîmô nó, para na yhû magêtȥî co nû-nô, ra tzâ gui tzȩn gra Palacio ri Tá Okjo. Guegue nhô ra Tjûmhê magêtȥî nô, con na Tkjûmhê nô, nûû-bbq da ȥâ i, tȥqng gui rá-á Okjo rán ȥaqui, já nûû-bbq gri tû nan giênnî nô, con nán ȥēdi nô din dq ra

Considera (hijo, ó hija mia) y no olvides la gran misericordia, que Dios te ha hecho hoy en llegar á tu pobre casilla, y darte á comer su precioso Cuerpo. Este es el Viático de tu Alma, para el camino del Cielo, con él puedes llegar al Palacio de tu Padre Dios. Este es el Pan del Cielo, con el cual si has de sanar, en breve te dará Dios la salud, y si has de morir de esta enfermedad, con este alimento se reforzará tu alma, á caminar sin que los demonios

tʒēdi ri anîmô, para da nê ra yhû, xȩ gîn dgan ʒɋ ya ʒitjû.

te pueden alcanzar.



Gri bbē mán-á ra Môca Sacramento gue guin bbēsnî, guegué ra Môcan Ñôtz-kjôp kjotʒi.

P. ¿Guin ne guin bbēsnî?

Aun te falta otro Sacramento Santo que recibir, que es el de la Sagrada Estrema-uncion.

P. Quieres recibirla?



DEL SACRAMENTO

DE LA EXTREMA-UNCION.

Tʒôônttî ri dâ.
Xótz-ba ya gû.
Giôq-ba ra stô.
Tɋng-ba ya yhē.
Xotz ba ya gua.
Ba jô ra dētî.
Ba jô ra dege gra xɋɋɋ ma yhē.

Xitta kja ra tzibi ˢn-na ḑege nô.

Nûbia (má môdî má bôtzî i-que) rángue ri môcan juêquî Okjô xcan bbēsnî ra Môcan Ñôtz-kjôp-kjotʒi, que bi dɋma má Môca Dipȩgȩbate-jɋn Jesu-Cristo, xȩ-cri ttaxca ri ʒi gioya anîmô, nhê xîn dî ûn-ba rán ʒaqui rán guȩ-kêî bbɋ riyhêgê. Já nûûbbɋ gri tû

Cierra los ojos.
Descubrele las orejas.
Levántale el cabello.
Estiendele las manos.
Descubrele los pies.
Traé el algodon.
Traé el agua para lavarme las manos.

Echa esta agua en la lumbre.

Ahora (amado hijo mio) por la divina misericordia de Dios has recibido el Santo Sacramento de la Estrema-uncion, que instituyó nuestro Divino Redentor Jesu-Cristo para purificar tu pobrecita alma, y dar salud al cuerpo si le conviene. Y si acaso has de mo-

nán giênnî nô, con ná sûndâ tʒēdi ra Môca Sacramento nô, din dq ra tʒēdi ri anîmô, xʂ gîn dgan ʒo ra tʒocadi. Un-ba ri giô Okjô gue nûûbbq bi ʒâ i gîn dman-ándî gui tʒon-ba ri môcan mqi.

rir de esta enfermedad, con la admirable virtud de este Santo Sacramento, se fortalecerá tu alma, para no caer en las tentaciones. Dale tu palabra á Dios de que si sanas no volverás á ofenderle.

DEL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO.

PREGUNTAS A LA NOVIA.

¿Te ra jû i?
Jáque gran dûtʒî?
Xiqui ¿i pʂʂx rín mqi guin tjôt-ui rán yhʂgʂ nó?

Môx to di kja-ántzēdi para guin tjôtî?
Môx to di pi i xʂ-crin tjôtî?

Já xia gue xca yô-ui ran tjôtî con mán-á ran yhʂgʂ, ó xca ûn-ba ri giô?

¿Como te llamas?
De qué barrio eres?
Dime: ¿te nace de corazon el casarte con este hombre?

Por ventura te fuerza alguno para que te cases?
Acaso te amedrenta alguna persona para que te cases?

Y tú has tratado de casamiento con otro hombre, ó le has dado tu palabra?

Estas mismas preguntas pueden servir para los novios, sin mas que donde dice ˢn-yhʂgʂ, *decir* bbēgiô.

A LOS TESTIGOS.

Gui pôdî (má bôizi í-que) gue xcua ê cua kja mán ñônî ga guin môn gma kjuônî,

Sabes (hijo mio) que aquí has venido á mi presencia á decir la verdad,

já gîn gui fētrî;	y no á mentir;
já nqqbbq ga fētrî rá Môca Tjûûjû Okjô,	y si falsamente invocas el Santo Nombre de Dios,
nhê ga fētrî rá Môca Juramento, gui ȩt	y mientes en el Santo Juramento, cometes
ˢn-á ra dô-tʐoqui	una gravísima culpa
gueránguetjo Okjô di tzât i,	por que te castigará Dios,
já nûbbq xcri tù da ʐix a ra ʐitjû, já nûgua kja ra	y en muriendo te llevará el Demonio, y aquí en el
Xîmjâi gui tjo ra bbēatzâ	Mundo pasarás la vergüenza,
nhê di tzât á ra Tzqtbi.	y te castigará la Justicia.
Giô ra Môca Póntti.	Pon la Santa Cruz.
Xiq makjuônî, gui pô ra bbēgiô nô, nhê ran yhȩgȩ nô gue in ne bia din Tjôtî?	Dime la verdad, conoces á esta muger, y á este hombre que ahora quieren contraer Matrimonio?
Jápq xpi te ya?	Donde se criaron?
Gui pôt-ba ya Tá, nhê yán Mê?	Conoces á su Padre y Madre?
Gui pôdî gue ya pâjâ din tjôtî, ó gui pôdî to di kjapantʐēdi, ó to di pidi para din tjôtî?	Sabes que se casan por su gusto, ó sabes que alguno los fuerze, ó amedrenta para que se casen?
Gui pôdî ua ran yhȩgȩ nô xpi ûn-ba ra giô mán-á ra bbēgiô para din tjôt-ui?	Sabes si este hombre ha dado palabra á otra muger para casarse con ella?
O uague ra bbēgiô nô xpi ûn ba ra giô mán-á ran yhȩgȩ?	O esta muger haya dado su palabra á otro hombre?
Gui pôdî ua rán yhȩgȩ nô xin bbq-ditʐoqui-ui con á ra mêênî ˢn-na bbēgiô nô?	Sabes si este hombre ha pecado con alguna parienta de esta muger?
Gui pôdî ua rán xûtzî nô xa yhȩt tra tʐoqui con á	Sabes si esta muchacha ha pecado con algun

*

ra mêênî guetbɥ ˢn-na tʒɥnttɥ, gue in ne din tjôt bia?
pariente cercano de este mozo, que ahora quiere casarse?

Makjuônî ô xca mô?
Es verdad lo que has dicho?

PREGUNTAS

A VIUDOS CONTRAYENTES.

Makjuônî gue bi dû ri dômme?
Es cierto que murió tu marido?

Jáque bi dû ô, teman giênnî gan dû?
Donde murió, de qué enfermedad murió?

A LOS TESTIGOS DE ESTOS.

Gui pôdî gue bi dû ra dômme ˢn-na bbēgiô gue in ne bia ran tjôtî?
Sabes que murió el marido de esta muger que ahora quiere casarse?

Tegue man gîênnî gan dû?
De qué enfermedad murió?

Já gui pôdî ua nûô ˢn-bbētto ˢn-mna dômme ˢn-na bbēgiô nô, ˢn-mna mêênî guetbɥ nan yhȩgȩ gue in ne bia din tjôt-ui?
Y sabes si el primer marido de esta muger, era pariente cercano del con quien ahora quiere casarse?

Já xiô ˢn-mna dôtzu ˢn-bbētto nan yhȩgȩ nô, ˢn-mna mêênî guetbɥ ˢn-na bbēgiô, gue in ne bia ran tjôtî?
Y la primera muger de este hombre, era parienta cercana de esta muger, que ahora quiere casarse?

Xi rán yhȩgȩ nô rán Bane ˢn-na bbēgiô nô, ó ra Tákjô?
Este hombre es Compadre de esta muger, ó es su Padrino?

O ra bbēgiô ra Môône, ó ran Mékjô ˢn-nan yhȩgȩ nô?
O la muger es Comadre, ó Madrina de este hombre?

AL TIEMPO DE CONTRAER MATRIMONIO

EXHORTACION A LOS PADRINOS.

Ra N., nhê ra N. gue i bbų cua, i môn gran tjôtî teôngû i jûû má Môcan Mejųn Nîkjô, rángue ya giô, gue da mhôn bia; môx gui pô-jui, gue i kja te da giųtz rán tjôtî nô, môn-ui bia makjuônî.
R. Gîn i pētzi te da giųtzi.

N. y N. que aquí están presentes, tratan de contraer matrimonio segun el órden de nuestra Santa Madre Iglesia por palabras que dirán ahora; si saben que tiene algun impedimento, manifiesten la verdad.
R. No tiene que le estorbe.

A LA DESPOSADA.

N. ¿grin ñhûpî, nhê gri ûn gri giô gue dra bbēgiô i ra N. gue i bbâ cua kja rín ñônî teôngû xa giûû ma môcan Mé-jųn Nîkjô?
R. Jô-ô drin ñhûpî.
P. Guin ne dri dômme?
R Jô-ô din ne.
P. Gui tzinî drin tjôti-ui, nhê drin giandi-ui?
R. Jô-ô di tinî.

N. te obligas, y das tu palabra de ser muger de N. que aquí está presente segun el órden de nuestra santa Madre Iglesia?
R. Sí me obligo.
P. Lo quieres por marido?
R. Sí quiero.
P. Lo recibes por esposo, y compañero?
R. Sí recibo.

AL DESPOSADO.

N. ¿Guin ne ra N. para dri bbēgiô, nhê drin tjôt-ui rángue ya giô guin môn bia teôngû i jûû ma môcan Mé-jųn Nîkjô.
R. Jô-ô din ne.

N. ¿quieres á N. por esposa, y muger por las palabras que ahora dirás, segun el órden de nuestra Santa Madre Iglesia.
R. Sí quiero.

P. Grin ñhûpî drin tjôt-ui?
R. Jô-ô drin ñhûpî.
P. Gui tzinî dri bbēgiô, nhê drin giandî-ui?
R. Jô-ô di tzinî.

P. Te obligas por marido?
R. Sí me obligo.
P. La recibes por esposa, y compañera?
R. Sí la recibo.

AL DAR LAS ARRAS.

Má môdî mán tjôtî-ui; rán Foyhē nô, nhê yán Ttqt-yhē yá dri rá i ra mhêêpia mán tjôti-ui, teôngû i jûû má môcan Mé-jqn Nîkjô.
R. Go di quqn ga.

Amada esposa mia; este anillo, y estas Arras te doy en señal de nuestro matrimonio, segun el órden de nuestra santa Madre Iglesia.
R. Yo las recibo.

EXHORTACION.

Ya gue xcan bbēsnî-ui yá Kjôpî, teôngû i jûû ra Nîkjô, nûô gue di xia-ui, gue guin sûq-cua-ui, gue nubbq gui kjqqtz-ba-ui ri animô Okjô, já mán-á bbq gri bêê-jui, nhê bbq ga dôngo, gui bbq-jui man-ttaxi: gue ra dómme di mô ra dôtzu, nhê ra bbē-giô di mô ra dômme; nhên ʒôî gui tjotz-ui ô gri tzû-ui Okjô.

Nîn giandî-ui dri rá i jâ gîn gri bbēgo, môdî teôngû má Mhû-jh Jesu-Cristo di mô rá Nîkjô.

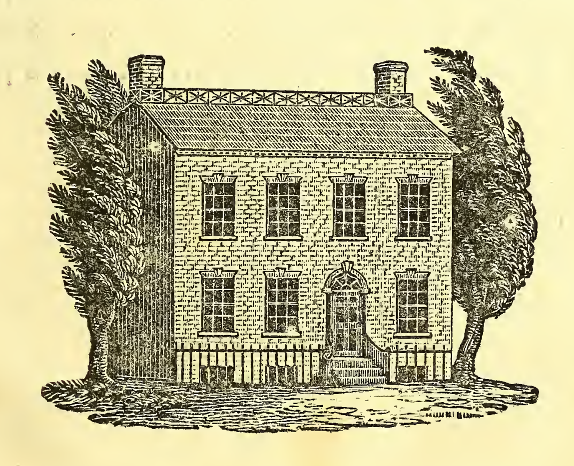
Ya que habeis recibido las bendiciones, segun la costumbre de la Iglesia, lo que os amonesto es, que os guardeis lealtad el uno al otro, que en tiempo de oracion, y mayormente de ayunos, y festividades, guardeis castidad: que el marido ame á la muger, y la muger al marido; y que permanezcais en el temor de Dios.

Compañera os doy, y no sierva, amadla como Cristo ama á su Iglesia.

Nûî bbēgiô; gui yęt tri dômme, ˢn-gû ma môcan mé-jųn Nîkjô gran nû ôn Jesu-Cristo, gîn gui pęn grin gûû sin nan ñhêdî ri dômme, gui bbų-juin pâjâ ra Môca Sacramento, gue xcan bbēsnî-ui, con na Kjô-pî Okjô, nhê má kjôpî ga.

A tí muger; serás obediente á tu marido, como lo es nuestra santa Madre la Iglesiá á Jesu-Cristo: no saldreis de casa sin licencia de vuestro marido, vivireis en el Santo Sacramento, que habeis recibido, con la Bendicion de Dios, y la mia.

SANCTAE ROMANAE ECCLESIAE CORRETIONI OMNIA HUMILITER SUBJICIO.



LISTA

DE LOS SEÑORES QUE HAN COPERADO

PARA HACER ESTA IMPRESION.

El Sr. Cura D. José Gonzalez, con.........	14 ps.
El Sr. Cura D. José Sanchez de la Barquera	6 ps.
El Sr. Cura D. Vicente Perez.............	5 ps.
El Sr. Cura D. Domingo Bravo y Rodriguez	4 ps.
El Sr. D. Vicente Escobar................	2 ps.
El Sr. D. Vicente Sanchez................	2 ps.
El Sr. D. José Nicanor Martinez..........	2 ps.

FE DE ERRATAS.

DEL CATECISMO.

Pâg.	*Col.*	*Lín.*	*Dice.*	*Ha de decir.*
3	1	33	juequite	juêquîte.
6	1	19	Mhêpite	Mhêpiate.
6	1	22	Nôtz-kjôp-kjotʒi.	Ñôtz-kjôp-kjotʒi
10	1	7	giole	giote.
11	1	26	Jápa	Jápɥ.
15	1	20	gētz-jɥ	pētz-jɥ.
16	1	12	Anîmo	Anîmô.
16	1	14	kjôngue-ô	kjônnangue-ô
16	1	21	kji	kgi.
17	1	6	ón	ôn

IDEN DEL MANUAL.

5	1	16	dô-gan-petʒi	dô-gan-pētʒi.
12	1	15	riñhêge	riñhêgê.
12	1	20	tedattapi	tedattâpi.
12	1	29	magêtzî	magêtʒî.
15	1	23	xa	xca.
21	1	12	tɥn-ba	fɥn-ba.
36	1	23	ó	ô

CATECISMO

Y DECLARACION

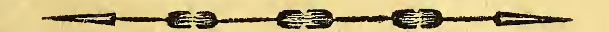
DE LA DOCTRINA CRISTIANA

EN LENGUA OTOMÍ,

CON UN VOCABULARIO DEL MISMO IDIOMA.

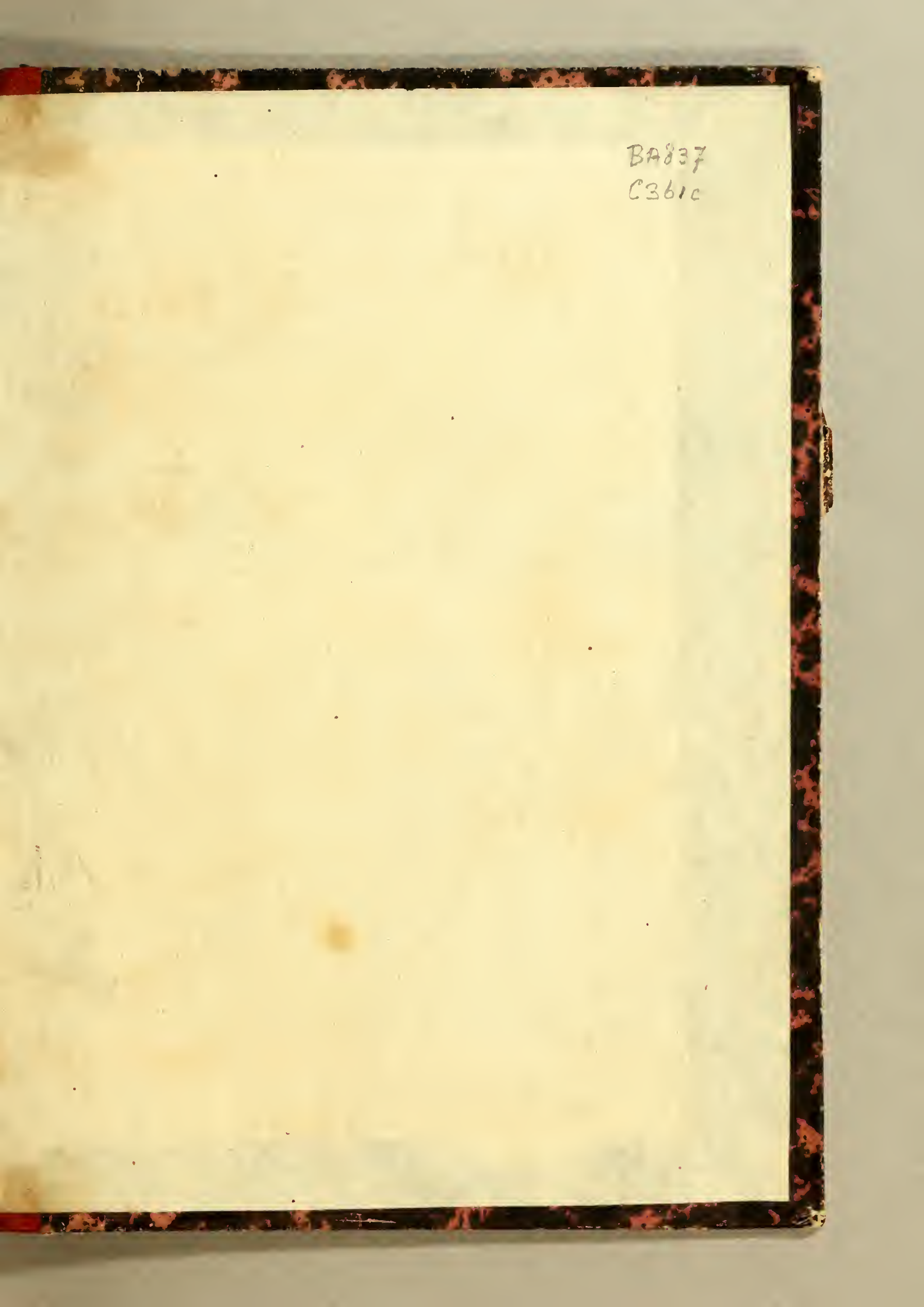
COMPUESTO

POR EL R. P. Fr. JOAQUIN LOPEZ YEPES,
Predicador apostólico, y Discreto del Colegio de Propaganda fide de N. S. P. S. Francisco de Pachuca.



CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MEGICO: 1826.
Impreso en la oficina del ciudadano Alejandro Valdés, calle de santo Domingo y esquina de Tacuba.


BA837
C361c

